

	Subtitle	Machine Translation
1	· -KEVIN: Hello, Mr. Kim. -Kevin, how I can help you? · - This is my friend, Roger. -Hello, Roger. · -Nice to meet you. -Mmm. · - We're performing for Pride Week, · and we would love to put our poster up in your window. · You group is call, "Gay Town Boys?" · Yes it is and yes, we are. · It's, uh, messy poster. Who make? · Get refund. · -Is this because we're gay? -Of course it isn't. · It's okay. Don't mind him. · No, I have no problem with the gay, · but I have problem with parade. · Traffic, garbage, noise. · If you is the gay, · why can't you be quiet, respectful gay, huh? · Like Anderson Cooper, y'know? · Neil Patrick Harris, y'know? · They is all the gay, · but they don't yelling to me they is the gay. · It's not about being loud, Mr. Kim... · Kevin, some people don't like Korean, · but we don't make big parade yelling at people, · "We is Korean, we is Korean!" (CHUCKLES) · Mr. Kim, are you homophobic? Roger. · -What word you using? -Homophobic, Mr. Kim. · - This is discrimination against "the homos." · And it's a hate crime, and I'm gonna report it. · -What? -Roger... · -What you report? -Hey! Look, look, look. · I'm not homo... · ...homopebek. -Uh-huh. · If I am homo... · homopeebeek, then why I, · why do I give a Gay Discount, mmm? · -Sorry? -Yeah. · If I am homo, homopobok, then why I having Gay Discount? · 15% Gay Discount only for the Gay Pride Week. · So, how much would this be? · Regular, \$2, but for you, with gay discount, \$1.70. · And how do you know if someone is gay? · I can tell. · -You have gaydar, Mr. Kim? -Yah. · I have gaydar. 100% guarantee. · Ah, Well, we'll be sure to spread the word. And the poster? · You can do better. · (Theme song plays) · Appa, I have a shoot for school this weekend. · I was wondering if I can borrow the van. · What happen to, "Good morning Appa," · "Umma, you look pretty today." · -Thank you, Appa. -That from Janet. · Oh, Thank you, Janet. But I say. · You do look pretty Umma, and can I have the van? · -No. -But Appa, · -I only need it for one... -Stop. · One second. · And he's not coming back. · -Janet. -What? · You coming church Sunday? · You know, church is not only for worship the Jesus. · Lots of side benefit too. · You can make a lot of friends at church. · Friend who is girl. Friend who is not girl. · Umma, I'm not going to church to hook up with guys. · Not hook up, hook around. · Look, new church directory. · So many boys to choose from. Oh. · Mr. Soon's nephew, Georgie. · He is captain of church frisbee team. · Umma, I don't need your help finding a boyfriend. · Yah. Then where is you cool Christian Korean boyfriend? · Okay, first of all, there's no such thing · as a "Cool Christian Korean Boy." · -They don't exist. -(SCOFFS) What you talking? · If they're cool and Christian, they're not Korean. · And if they're cool and Korean, they're not Christian. And if they're cool, · Christian and Korean, they're girls. · Jung is cool, Christian, and Korean. Is he girl? · So, you're suggesting I date my brother? · No. · Look, Janet, when I was you age. · I go to church, find the Jesus, · find cool Christian Korean boy and we hook around. · Umma, please don't say "hook around." · It doesn't sound so good. · If I not hook around with you Appa, · you is not be born. -Bye, Umma. · I was told you were supporting gay pride · and had a 50% discount or something like that? Is that true?	-케빈: 김 선생님, 안녕하세요. -케빈, 뭘 도와드릴까요? -이쪽은 제 친구 로저입니다. -안녕하세요, 로저. -만나서 반갑습니다. -음. 프라이드 위크 공연을 하고, 창문에 저희 포스터를 붙여도 될까요? 당신들 그룹 이름이 "게이 타운 보이즈"인가요? 네, 맞아요. 그리고 네, 그렇습니다. 포스터가 좀 지저분하네요. 누가 만들었어요? 한불받으세요. -우리가 게이이여 그런가요? -물론 그렇지 않습니다. 괜찮아요. 그분은 신경 쓰지 마세요. 아니요. 저는 게이에 아무런 문제가 없어요. 하지만 퍼레이드에는 문제가 있어요. 교통 체증, 쓰레기, 소음. 당신이 게이라면, 왜 조용하고 존중하는 게이가 될 수 없나요, 어? 앤더슨 쿠퍼처럼, 아시죠? 닐 패트릭 헤리스처럼, 아시죠? 그들은 모두 게이지만, 하지만 그들은 나에게 우리는 게이라고 소리치지 않아. 큰 소리를 내는 게 아니라, 김 선생님... 케빈, 어떤 사람들은 한국어를 싫어하지만, 우리는 사람들에게 소리치며 큰 행세를 하지 않아요, "우리는 한국인입니다. 우리는 한국인입니다!" (웃음) 김 선생님, 혹시 동성애 혐오자이신가요? 로저. -어떤 단어를 사용해요? -동성애 혐오자, 김 선생님. 이것은 "호모"에 대한 차별입니다. 그리고 혐오 범죄이며, 저는 신고할 겁니다. -뭐라고? -로저... -뭐가 뭔데요? -이봐! 봐봐, 봐봐. 나는 게이가 아니야... -호모페beek. -음. 만약 내가 게이라면, 호모페비크라면, 왜 내가, 왜 내가 게이 할인을 줘, 음? -뭐라고요? -네. 만약 내가 게이, 호모포빅이라면, 왜 내가 게이 할인을 제공하는데? 15% 게이 할인은 게이 프라이드 주간에만 제공됩니다. 그래서 얼마인가요? 정상가, \$2, 하지만 당신을 위해, 게이 할인으로 \$1.70입니다. 그리고 누가 게이인지 어떻게 아나요? 나는 알 수 있어요. -당신은 게이다르가 있나요. 김 씨? -네. 나는 게이다르가 있어요. 100% 보장합니다. 아. 그럼, 우리는 소문을 퍼뜨릴게요. 그리고 포스터는? 더 잘할 수 있어요. (주제가 연주됨) 아빠, 이번 주말에 학교 촬영이 있어요. 밴을 빌릴 수 있을까 해서요. "안녕하세요 아빠,"는 어떻게 됐어요? "엄마, 오늘 예쁘세요." -감사합니다, 아빠. -그건 자넷이 한 말이에요. 오. 감사합니다, 자넷. 하지만 나는 말해요. 엄마, 정말 예쁘세요, 그리고 밴을 빌릴 수 있을까요? -싫어, -아빠, -한 번만... -그만. 잠깐만. 그리고 그는 다시는 안 돌아올 거예요. -제니. -왜? 이번 주 일요일 교회 가? 알다시피, 교회는 예수님을 예배하는 곳만이 아니야. 부수적인 이점도 많아. 교회에서 많은 친구를 사귈 수 있어. 여자 친구도 있고, 남자 친구도 있고. 엄마, 저는 남자들과 어울리려고 교회 가는 게 아니에요. 어울리는 게 아니라, 주변을 둘러보는 거죠. 봐, 새 교회 안내서. 선택할 남자애들 엄청 많잖아. 어머. 순 씨 조카, 조지. 그 교회 프리스비 팀 주장이야. 엄마, 내가 남자친구 찾는 거 엄마 도움 안 필요해. 아. 그럼 네 멋진 크리스천 한국 남자친구는 어디 있어? 좋아, 우선 그런 건 없어. "멋진 기독교 한국 남자"는 존재하지 않아. -그런 애들은 없어. -(비웃음) 무슨 소리야? 그들이 멋지고 기독교인이라면, 한국인이 아니야. 그리고 그들이 멋지고 한국인이라면, 기독교인 아니야. 그리고 만약 그들이 멋지고, 기독교인이고 한국인이라면, 그들은 여자야. 정은 멋지고, 크리스천이고, 한국인이에요. 그 남자에 여자애인가요? 그럼, 네가 내 오빠와 데이트하라고 제안하는 거야? 아니. 봐, 자넷, 내가 너 나이였을 때, 교회에 가서 예수를 찾고, 멋진 기독교인 한국 남자애를 찾아서 사귄다. 엄마, 제발 "사귀다"라고 말하지 마. 그건 그렇게 좋게 들리지 않아. 내가 너 아빠와 사귀지 않았다면, 너는 태어나지 않았을 거야. -잘가, 엄마. 너가 게이 프라이드를 지지한다고 들었어 그리고 50% 할인 같은 게 있다고? 그게 사실이야?

- » What?
 » You having a 50% discount or something like that?
 » -Is that true? -15%.
 » And keep talking to end of sentence.
 » My bad. Sorry. (LAUGHS)
 » 15% discount, true?
 » Yah, only for the gay.
 » Twenty-six fifty. You want bag?
 » No, you want bag?
 › Uh, yes, I do want a bag but,
 › why, why not I get the gay discount?
 › It's only for the gay.
 › You is not the gay.
 › Hello.
 › I am not the gay? I am so the gay.
 » People tell me I am too gay sometimes.
 » You is only pretend.
 » 100% guarantee not gay.
 » This is not over.
 » This is not even the start of it being not over.
 » Okay. See you.
 » MAN: Pick it up.
 » You pick it up.
 » How do you know it's dead? Buddy.
 » -JANET: Hey. -Hey.
 » What are you guys doing?
 » Your brother's about to clean a car.
 » You guys gettin' lunch or something?
 » -I don't know, are we? -Mmm.
 » My treat as long as you use your employee family discount thingy
 » to get me a car.
 » What's wrong with Appa's van?
 » More like, "What's wrong with Appa?"
 » I'm twenty and he still won't let me drive the van.
 » I drove the van when I was thirteen.
 › You stole the van when you were thirteen.
 » No. We stole the van when you were thirteen.
 » Technically if your family owns it, it's not stealing.
 » So, can you get me a rental?
 » Depends. Where you gonna wine and dine me?
 » Come on, you owe me.
 » For what?
 » I'm seriously over-parented because you're not around.
 » Hey, I still get more than my fair share from Umma.
 » Yah, but when's the last time you talked to Appa?
 » When's the last time he talked to me?
 » So you're never going to talk to him again?
 » It's workin' so far.
 » Hey, I just got a strange call...
 » Who's this?
 » This is my sister Janet.
 » She's taking me to lunch.
 » Sister. Hi, Janet. I'm Shannon, Jung's manager.
 » And, I like to think, friend.
 » And as a friend, I should tell you the manager,
 » would say it's employees only back here.
 » I get it. Sorry.
 » I know it must be hard for two people
 » who grew up in the inner city and are rebellious by nature,
 » but rules are rules. Understood?
 › -Understood. -Good.
 » Understood.
 » "Understood in the hood."
 » Okay, very nice to meet you.
 » Oh, and the strange call.
 » A woman asked, if we'd seen her pet ferret.
 » Okay.
 » And look what the cat drag in. Oh, Mr. Chin.
 » How's it going? Can't complain.
 » How's your business?
 » Which one?
 » (BOTH LAUGHS)
 » Kidding aside, Mr. Kim,
 » business has never been better.
 » Gay Pride week very busy.
 » Yah, me too.
 » They are good for business. Hmm.
 » No gay in sight.
 » Where they all come from?
 » Immigration? Refugee?
 » It's more popular now.
 » Everybody switch side.
 » Man becoming woman,
 » woman dressing like man who like woman...
 › And so confusing.
 » For example, if a gay man discover he is transsexual. Yah.
 » Then if he has sex change and becomes a woman.
 » -Okay. -Then discover,
 » she is actually transgender...
 » Wait.
 » What's difference between transgender and transexual?
 » Hmm. I don't know, Mr. Kim.
 » What is the difference between a transgender
- 뭐?
 너가 50% 할인 같은 게 있다고?
 -그게 사실이야? -15%.
 그리고 문장이 끝날 때까지 계속 이야기해.
 내 잘못이야. 미안. (웃음)
 15% 할인, 맞아?
 야, 오직 게이만을 위한 거야.
 26.50달러야. 가방 필요해?
 아니, 가방 필요해?
 어, 응, 가방 필요해, 그런데,
 왜, 왜 나는 게이 할인을 받을 수 없는 거야?
 그건 오직 게이만을 위한 거야.
 너는 게이가 아니야.
 안녕하세요.
 나는 게이가 아니라고? 나는 정말 게이야.
 사람들이 나에게 가끔 너무 게이이라고 말해.
 너는 그냥 훔내내는 것뿐이야.
 100% 보장해, 게이가 아니야.
 이건 끝난 게 아니야.
 이게 끝나지 않았다는 것의 시작조차 아니야.
 알았어. 다음에 봐.
 남자: 쟁겨.
 네가 쟁겨.
 어떻게 죽었다는 걸 알아? 친구.
 -제안: 아. -아.
 너희들 뭐 하고 있어?
 네 오빠가 차를 청소하려 하고 있어.
 너희들 점심 먹으러 가는 거야, 뭐 그런 거?
 -몰라, 우리 그래?
 네가 직원 가족 할인 그 워시기 그걸 이용해서 내 차를 사주는 동안 내가 쓸게.
 차를 사 줘.
 아빠 밴이 왜 안 좋아?
 오히려 '아빠가 뭐가 문제인데?'라고 해야지.
 스무 살인데 아직도 밴을 못 몰게 하서.
 나는 열세 살 때 밴을 운전했었어.
 네가 열세 살 때 밴을 훔쳤지.
 아니. 우리가 너가 열세 살 때 밴을 훔쳤지.
 기술적으로 네 가족이 소유하고 있다면, 도둑질이 아니야.
 그럼, 나한테 렌트카를 빌려줄 수 있어?
 상황에 따라 다르지. 어디서 나를 대접할 건데?
 제발, 너 나한테 빚이 있어.
 뭘로?
 너가 없어서 난 정말 과잉 보호받고 있어.
 그래도 난 임마한테서 내 뒷 이상으로 받고 있어.
 근데 마지막으로 아빠와 언제 이야기했어?
 마지막으로 아빠가 나랑 언제 얘기했어?
 그럼 다시는 그와 이야기하지 않을 거야?
 지금까지는 잘 되고 있어.
 아, 방금 이상한 전화를 받았어...
 누구야?
 내 여동생 자넷이야.
 그녀가 나를 점심에 데려가고 있어요.
 여동생. 안녕, 자넷. 나는 사년, 정의 매니저예요.
 그리고, 친구라고 생각하고 싶어요.
 친구로서, 당신에게 말해야 할 게 있어요.
 매니저는 여기는 직원만 출입 가능하다고 할 거예요.
 알겠어요. 미안해요.
 내가 일기로는 두 사람에게는 힘들겠지
 내면의 도시에서 자라 본질적으로 반항적인
 하지만 규칙은 규칙이에요. 이해했죠?
 -이해했습니다. -좋아요.
 이해했습니다.
 "이해했습니다, 동네에서."
 좋아요, 만나서 정말 반가워요.
 아, 그리고 그 이상한 전화.
 한 여자가 우리 애완 페럿을 본 적이 있는지 물어봤어요.
 좋아요.
 그리고 고양이가 끌고 온 것 좀 봐요. 오, 친 씨.
 어떻게 지내세요? 불평할 게 없어요.
 당신 사업은 어때?
 어떤 거?
 (둘 다 웃음)
 농담은 치워두고, 김 씨,
 사업은 그 어느 때보다 번창했어요.
 게이 프라이드 주간이라 아주 바빴어요.
 나도 그래.
 그들은 사업에 도움이 돼. 음.
 게이 같은 사람은 안 보이네.
 다 어디서 놀아?
 이민? 난민?
 요즘 더 인기 많아졌어.
 다 생각이 바뀌었어.
 남자가 여자처럼 되고,
 여자가 여자를 좋아하는 남자를 짙어서...
 정말 혼란스럽네.
 예를 들어, 게이 남자가 자신이 트랜스젠더라는 걸 발견한다면. 그래.
 그럼 성전환 수술을 받고 여자가 된다면,
 -알았어. -그러면 발견하게 되는데,
 사실 자신이 트랜스젠더라는 걸...
 잠깐만.
 트랜스젠더와 트랜스섹슈얼의 차이는 뭐죠?
 음. 잘 모르겠어요, 김 선생님.
 트랜스젠더와

- » and a transsexual?
 » No, is not a joke, Mr. Chin.
 » I'm ask you real question. I don't know.
 » Excuse me.
 » The word on the street is you having 15 percent discount, for true?
 » What?
 » What what?
 » No. Sorry, I don't.
 » I can't catch hear what you talking.
 » What I talkin'?
 » No one can understand what you both talking about it!
 » Lord have mercy!
 » Me just want to know if the 15 percent discount be true?
 » Yah, it's true but only for the gay.
 » What? That's illegal. Anti- straight.
 » Well, when's me get ME discount then?
 » Black History Discount Month.
 » That's the shortest month of the year.
 » But it's longer during leap year.
 » So, take full advantage.
 » Oh, I'm sorry. I didn't see you come in.
 » It's okay. Just wanted to drop off my resume.
 » -(DOOR OPENS) -Hi, I'm here about the job.
 » -Oh. Um, -Here we go.
 » Sorry, I think there's a misunderstanding.
 » We're not looking for any help.
 » Yes, we is.
 » Hi, hi, good to see you both. Mmm.
 » First question, very important for job.
 » Umma, you can't ask that.
 » No, that's okay. I don't mind.
 » Yes, I do go to church.
 » That's where I saw your ad.
 » Me too.
 » -What ad? -Good.
 » -Cool, Christian, Korean... -Oh my God!
 » I'm so sorry about this.
 » Just wait. Janet. Janet!
 » -Janet! -What?
 » You don't even trying.
 » If you don't mingle, you stay single.
 » Do these guys know that I'm the job?
 » You should say thank you.
 » You don't know yet, but Umma doing you big favor.
 » Hey! What's happen?
 » Oh the usual. Umma's ruining my life.
 » What you doing?
 » -Helping find boyfriend. -Aeeshcham!
 » Janet is not a baby anymore.
 » She is now full balloon, grown woman.
 » She don't need you help finding boyfriend.
 » Thank you.
 » How can she have a boyfriend when she take over store?
 » I'm not taking over the store.
 » -What's wrong with the store? -Nothing's wrong
 » -with the store but... -Then take over.
 » How she can take over store when she have baby?
 » -You have baby? -What? No!
 » After she marry, she have many babies.
 » Maybe we'll come back another time...
 » Let's be clear, I'm not taking over the store
 » and I'm not having many babies. Okay?
 » The opening is now closed.
 » We have 15% gay discount only for this week.
 » It's lucky day for you.
 » Oh, no, no, I'm not gay.
 » It's okay. Sometimes, gay take time, hmm?
 » -Hi. -Member me?
 » I came for my discount. And here is my proof.
 » Hi.
 » What's you favorite movie?
 » Um... Caddyshack.
 » With Bill Murray? See? Not gay.
 » He just don't wanna give me the discount.
 » Not gay.
 » Young Bill Murray was very sexy.
 » You're the only one who thinks that.
 » I know you say it was college
 » and you and Raquel were nothing special,
 » but you talk about her all the time.
 » She's a lesbian! She's a lesbian!
 » Well, maybe you're both on that almost-gay,
 » almost-lesbian part of the spectrum.
 » Yah, spectrum.
 » Oh my God, how did this turn into a thing?
 » -It was nothing! -Sound like something to me.
 » Hey, man, can you pull up that Toyota Corolla
 » one more time...
 » -Umma? -Jung, we have to talk.
 » Umma, where are you... Umma, you can't go in there. UMMA: Close door.
 » Umma, I'm not closing the door.
 » This is my manager's office.
 » -It's a family emergency. -Is everyone okay?
- 트랜스섹슈얼의 차이는 뭐죠?
 아니, 농담이 아니예요. 진 선생님.
 진짜 질문을 드려요. 모르겠어요.
 실례합니다.
 소문에 따르면 15% 할인을 하고 있다고 들었는데, 사실인가요?
 뭐라고?
 뭐 뭐라고?
 아니요. 죄송하지만,
 무슨 말인지 잘 못 들었어요.
 내가 무슨 말을 하는 거야?
 여러분은 무슨 얘기를 하는지 아무도 이해 못 하잖아요!
 주여, 저희를 불쌍히 여기소서!
 15퍼센트 할인 진짜예요?
 응, 진짜인데 게이만 해당돼.
 뭐? 그거 불법이야. 스트레이트 혐오적이야.
 그럼 내가 언제 할인 받지?
 흑인 역사 할인 Month.
 일 년 중에 제일 짧은 달이잖아.
 하지만 윤년에는 더 길어.
 그러니까 최대한 활용해.
 아, 죄송해요. 손님이 들어오시는 걸 못 봤네요.
 괜찮아요. 이어서만 놓고 가려고요.
 -(문 열림) -안녕하세요, 일하러 왔어요.
 -어, 음, -자, 갑시다.
 죄송한데, 오해인 것 같아요.
 우리는 도움이 필요 없어요.
 우리는 필요해요.
 안녕하세요, 두 분 반가워요. 음.
 첫 번째 질문인데, 일에 아주 중요해요.
 엄마, 그건 물어볼 수 없어요.
 아니요, 괜찮아요. 신경 안 써요.
 네, 교회 가요.
 그 광고를 어디서 봤어요.
 저도요.
 -어떤 광고? -좋네요.
 -멋지다, 크리스천, 한국인... -맙소사!
 정말 죄송해요.
 잠깐만요. 재닛. 재닛!
 -재닛! -뭐?
 전혀 노력도 안 하고 있어요.
 어울리지 않으면 혼자 남아요.
 이 사람들이 내가 그 일에 뽑힐 거라고 아는 걸까요?
 고맙다고 말해야 해요.
 아! 무슨 일이야?
 늘 그렇듯이, 엄마가 내 인생을 망치고 있네.
 뭐 하고 있어요?
 -남자친구 찾도록 도와주고 있어. -아이씨!
 재닛은 더 이상 애기가 아니야.
 이제 풍선처럼 부풀어 오른, 어른이야.
 남자친구를 찾는데 네 도움이 필요 없어.
 고마워.
 가게를 인수했는데 어떻게 남자친구가 있을 수 있겠어?
 제가 가게를 인수하는 게 아니에요.
 -가게에 뭐가 문제야? -아무 문제 없어
 -가게에 그런데... -그럼 인수해.
 애기가 있는데 어떻게 가게를 인수할 수 있겠어?
 -애기가 있어? -뭐? 없어!
 결혼하고 나면 애기를 많이 낳을 거야.
 다음에 다시 올 수도 있어...
 확실히 해두자, 내가 가게를 인수하는 것도 아니고
 애기를 많이 낳는 것도 아니야. 알겠어?
 이제 문을 닫았어.
 이번 주에만 게이 할인 15%를 제공합니다.
 당신에게 행운의 날이야.
 아니야, 아니야, 나는 게이가 아니야.
 괜찮아. 가끔 게이는 시간이 걸리잖아, 음?
 -안녕. -나 기억해?
 할인을 받으러 왔어요. 그리고 제 증거가 여기 있어요.
 안녕.
 당신이 가장 좋아하는 영화는 뭐예요?
 음... 캐디 샌.
 빌 머레이와 함께요? 봐요? 게이가 아니죠.
 그는 그냥 제게 할인을 해주고 싶어하지 않아요.
 게이가 아니에요.
 젊은 빌 머리는 정말 섹시했어요.
 당신만이 그렇게 생각하는군요.
 당신이 대학 시절이었다고 말하고
 그리고 당신과 리切尔은 특별한 사이가 아니었다고 말하지만,
 당신은 그녀에 대해 항상 이야기하잖아요.
 그녀는 레즈비언이에요! 레즈비언이에요!
 음, 어쩌면 당신 둘 다 거의 게이,
 거의 레즈비언인 스펙트럼에 있는 걸지도 모르죠.
 맞아요, 스펙트럼.
 맙소사, 이게 어떻게 이렇게 됐지?
 -아무것도 아니야! -내 눈에는 뭔가로 보이는데.
 아, 친구, 그 토요타 코롤라
 한 번 더 보여줄 수 있니...
 -엄마? -정아, 얘기해야 해.
 엄마, 어디 계세요... 엄마, 저기 들어갈 수 없어요. 엄마: 문 닫아.
 엄마, 문 안 닫아요.
 이건 우리 매니저 사무실이에요.
 -가족 비상태에요. -다들 괜찮아요?

“ -No, it's Janet. -What happened?
“ She is going to die...
“ ...alone. -(SIGHS)
“ Umma, Janet being single is not a crisis.
“ No, she stop listen to me.
“ You have to talk to her. -No, I don't.
“ And you need to back off.
“ -But Janet... -Janet is 20 years old.
“ She can figure this out on her own.
“ All you're doing is pushing her away.
“ Then what? Not do anything...
“ -Hello, excuse me... -UMMA: We is here first.
“ -Sorry. -Umma, no. That's my boss.
“ I am his mommy. Please excuse, thank you.
“ Okay, I just need my insulin.
“ Five more minute, please.
“ Okay, I'll just have an orange.
“ -THERESE: Hi. -Hi.
“ I can't find the price on this.
“ -How much is it? -APPA: Uh, regular \$4.99.
“ but this week, we have a discount only for the uh...
“ (DEEP VOICE) Come again?
“ You is what kind, trans, uh, gender?
“ I'm a drag queen.
“ Oh, you is man who dress like girl?
“ A woman. Yeah. Why?
“ Why you do like this?
“ It feels like me. Feels like home. Always has.
“ I'm Therese. -I am Mr. Kim.
“ I think I'll just pick up a few more things.
“ -Okay. -Mmm.
“ -Where you coming from? -Church. Oh, I think there is steal.
“ -Steal? -Yah, money is missing. Check.
“ Hi Janet, are you hungry?
“ Do you want galbijim, I can make your favorite... Stop.
“ When you get car?
“ When you didn't let me take the van. It's a rental.
“ Where you get money for rental?
“ I got a discount from a friend.
“ -APPA: What friend? -Um... it's...
“ Money is missing from store. Do you know what happen?
“ Are you serious, Appa?
“ Are you seriously accusing me of stealing money from you?
“ -No. No one is accuse, just... JANET: I can't even...
“ -Sorry. -Oh, don't worry about me.
“ Family's family.
“ \$22.95...
“ Minus 15%,
“ gay discount.
“ (SCOFFS) A gay discount?
“ Well, thank you very much.
“ Very nice meeting you, Mr. Kim.
“ Okay, see you.
“ Ow! What, he is not woman.
“ Gay discount is missing money.
“ You have to tell Janet sorry. For saying she is steal.
“ I never say she is steal.
“ You make her think you think she is steal.
“ No, I make her think I think money missing.
“ I never think she is steal.
“ I wonder but never think.
“ -Big difference. -No difference.
“ I wonder if you is crazy,
“ doesn't mean I think you is crazy.
“ Appa, we is pushing her away like Jung!
“ We not wonder if he is steal, we know he is steal! (UMMA SHRIEKS)
“ -(KNOCK ON DOOR) -UMMA: Janet, Janet.
“ Now she is runaway.
“ JANET: I didn't run away. Leave me alone.
“ -Okay. -Appa.
“ Appa have something to say.
“ Say you is sorry.
“ APPA: I don't need to say sorry.
“ Nobody steal nothing.
“ -But you thought I did. -No, I wonder if you do.
“ JANET: I'm not Jung.
“ APPA: Why we talking about him?
“ This is not about Jung.
“ I didn't steal anything,
“ but I'm the one being punished.
“ APPA: I not punish. I just talking.
“ You're talking to the wrong person.
“ APPA: I'm talking to you.
“ I'm talking to Umma, I'm talking to door.
“ UMMA: Janet, we is sorry.
“ And who you hook around with is up to you.
“ Thank you, Umma. I appreciate it.
“ Appa, I know it'll kill you to apologize,
“ so return the rental car, and we'll call it even.
“ Return rental car?
“ The address is on the keys, and the car's out front. Deal?
“ -You fill up gas? -Yup.
“ -No scratch? Okay. -Nope.

-아니요, 제인이에요. -무슨 일이에요?
그녀는 죽을 거예요...
...혼자서. -(한숨)
엄마, 제인이 혼자라는 게 위기는 아니에요.
아니, 그녀는 이제 내 말을 안 들어요.
-그녀에게 얘기해야 해. -싫어, 난 안 해.
그리고 당신은 물러서야 해.
-하지만 제인은... -제인은 20살이야.
그녀는 스스로 해결할 수 있을 거예요.
당신이 하는 일은 그녀를 밀어내는 것뿐이에요.
그려면 뭐? 아무것도 안...
-저기요, 실례합니다... 엄마: 저희가 먼저 왔어요.
-죄송합니다. -엄마: 안 돼. 그건 내 상사야.
저는 그의 엄마예요. 실례할게요, 감사합니다.
잠깐만, 제 인슐린이 필요해요.
5분만 더 주세요.
좋아요, 그럼 오렌지 하나 먹을게요.
-데레즈: 안녕하세요. -안녕하세요.
이것의 가격을 찾을 수 없어요.
-얼마예요? -아빠: 음, 정가는 4.99달러,
하지만 이번 주에는 uh...에만 할인을 해요.
(낮은 목소리) 다시 말씀해 주시겠어요?
어떤 종류의 트랜스, uh, 젠더예요?
저는 드래그 퀸이에요.
오, 당신은 여자처럼 옷을 입는 남자예요?
여자예요. 응. 왜?
왜 이렇게 하나요?
제 모습 같아요. 제 집 같아요. 항상 그래왔어요.
-저는 테레즈예요. -저는 김 선생님이에요.
몇 가지 더 가져올게요.
-알았어요. -음.
-어디서 오셨어요? -교회에서요. 아, 도둑맞은 것 같아요.
-도둑맞았어요? -네, 돈이 사라졌어요. 확인해 보세요.
제인, 배고파?
갈비점 먹고 싶어요? 당신이 제일 좋아하는 걸로 만들려 드릴 수 있어요... 그만.
차 언제 가져와?
당신이 내가 벤을 뒀려가게 안 됐잖아요. 렌트에요.
렌트비는 어떻게 냈어요?
친구한테 할인받았어요.
-아빠: 누구 친구? -음...
가게에서 돈이 사라졌어요. 무슨 일이 있었는지 아세요?
진짜요, 아빠?
정말로 제가 아빠 돈을 훔쳤다고 의심하는 거예요?
-아니요. 누구도 당신을 비난하는 게 아니에요, 그냥... 제인: 너무 황당해서...
-미안해. -걱정하지 마.
가족은 가족이야.
\$22.95...
15% 할인,
케이 할인.
(비웃음) 케이 할인을?
정말 고맙네.
김 선생님, 만나서 반가웠어요.
잘 가.
으악! 뭐, 그는 여자 아니야.
케이 할인이 돈이 사라진 거야.
네가 그녀에게 도둑이라고 말했으니 사과해야 해.
나는 그녀가 도둑이라고 말한 적 없어.
네가 그녀를 생각하게 만들었어, 네가 그녀가 도둑이라고 생각한다고.
아니, 내가 그녀를 생각하게 만들었어, 돈이 사라졌다.
나는 그녀가 도둑이라고 생각한 적 없어.
나는 궁금했지만 생각한 적 없어.
-큰 차이야. -차이 없어.
네가 미쳤는지 궁금하네,
그게 내가 널 미쳤다고 생각하는 건 아니야.
아빠, 우리는 정이 그랬듯이 그녀를 밀어내고 있어!
우리는 그가 훔쳤는지 궁금해하지 않아, 그는 훔쳤어! (엄마 비명)
(노크 소리) -엄마: 제인, 제인.
이제 그녀는 도망쳤어.
제인: 난 도망치지 않았어. 날 혼자 내버려 둬.
-알았어. -아빠.
아빠가 할 말이 있어.
미안하다고 말해.
아빠: 내가 미안하다고 말할 필요 없어.
아무도 아무것도 훔치지 않았어.
-하지만 네가 그랬다고 생각했잖아. -아니, 네가 그랬는지 궁금해.
제인: 나는 정이 아니야.
아빠: 왜 그를 이야기하고 있어?
이건 그에 대한 게 아니야.
나는 아무것도 훔치지 않았어,
하지만 내가 벌을 받고 있어.
아버자: 제가 벌을 주는 게 아니에요. 그냥 이야기하고 있을 뿐이에요.
잘못된 사람한테 이야기하고 계세요.
아버자: 당신한테 이야기하고 있어요,
엄마한테 이야기하고 있어요, 문한테 이야기하고 있어요.
엄마: 제년, 우리는 미안해요.
그리고 누구랑 어울리는지는 당신 마음이에요.
고마워요, 엄마. 감사해요.
아버자, 사과하는 게 당신에게는 고통스러울 거 알아요,
그러니 렌터카를 반납하면 끝내자.
렌터카 반납?
주소가 키에 있고 차는 앞에 있어요. 괜찮아요?
-가스 채웠어요? -응.
-스크래치 없어요? 좋아요. -없어.

17 » Watch store.
17 » You do know why I told Appa to return the car right?
17 » Yah, so he doesn't have to say sorry.
17 » No, so he has to talk to Jung.
17 » SHANNON: Finally, Peggy, yes. I want unlimited texting.
17 » But I don't need the unlimited calling in the Americas. Just North America.
17 `-No, North America. -(SIGH)
18 `I'm pretty sure that still in Central America.
18 `No, please don't put me on hold!
18 `Hey.
18 » -What's up? -Uh, here's the thing...
18 » When I was 16, my dad kicked me out,
18 » or I might've run away, it's all kinda blurry.
18 » Okay, we're sharing. When I was 15, I got a perm. Really didn't suit me.
18 » No, uh... That's my dad.
18 » I don't know how he knew that I worked here.
18 » I can't talk to him.
18 » Can you handle this?
18 » I've been trying to get my cell phone plan upgraded
18 » for the last 40 minutes.
18 » Please? I will owe you big time.
18 » but I'm talking to Peggy,
18 » and I want unlimited texting in Canada and the U.S.
18 » Not Brazil, not Costa Rica, not Paraguay.
18 » Got it.
18 » -How big is your family? -He's the last one. Thanks.
18 `-So nice to meet you. -Nice to meet you.
18 » -How you know... -Before you say anything,
18 » family is tricky.
18 » I have an uncle, a fisherman, always reeked of fish
18 » so I never wanted to hug him.
18 » And then one day, he went out on his boat,
18 » and we never saw him again.
18 » The occasional postcard from Mexico.
18 » But the point is, sometimes I yearn for a fishy hug.
18 » Do you understand?
18 » No. I'm here to return car rental.
18 » Let me take care of that for you.
18 » Is free? -Yeah, help yourself.
18 » Do you need a ride? -Yah. I make coffee first.
18 » JANET: How did the drop off go?
18 » You see anybody there?
18 » APPA: Yah. UMMA: Who?
18 » Shannon, store manager, she drive me home.
18 » She talk about Cape Breton, fishy uncle,
18 » but coffee is good. -Did you see anyone else?
18 » It's car rental, not international airport.
18 » -Hi. -Oh, sorry, no, interview is over.
18 » -No, um... -I get this.
18 » Look, you is cool Christian, Korean boy,
18 » but even if Mrs. Kim like you, even if I like you, doesn't matter.
18 » Janet has to like you. You understand?
18 » -BOY: Ah... -Did you pick a restaurant?
18 » -You okay with the Duke? -Love it.
18 `Uh, August 15, 1945.
18 » Gwangbokjeol.

상점 조심하세요.
아빠한테 차를 반납하라고 말한 이유를 알아?
그래, 사과하지 않게 하려고.
아니, 정이랑 이야기하게 하려고.
선: 드디어, 페기, 네. 무제한 문자가 필요해요.
하지만 아메리카 대륙의 무제한 통화는 필요 없어. 북미만.
-아니, 북미. -(한숨)
아마 중앙 아메리카도 포함될 걸 확신해.
아니, 제발 나를 대기시켜 주지 마!
야.
-무슨 일이야? -음, 있잖아...
내가 16살 때, 아빠가 나를 쫓아냈어.
아니면 제가 도망쳤을 수도 있고, 좀 흐릿하네요.
좋아, 공유하자. 내가 15살 때, 펌을 했었어. 나한테 정말 안 어울렸어.
아니, 음...
알았어...
내가 여기서 일하는 걸 어떻게 알았는지 모르겠어.
이것 좀 처리해 줄 수 있어?
이것 좀 처리해 줄 수 있니?
지난 40분 동안 휴대폰 요금제를 업그레이드하려고 노력했어.
제발? 정말 고마워할게.
하지만 폐기와 이야기하고 있어,
캐나다와 미국에서 무제한 문자 메시지를 원해.
브라질도 아니고, 코스타리카도 아니고, 파라과이도 아니야.
알겠어.
-가족이 몇 명이야? -그가 마지막이야. 고마워.
-만나서 반가워요. -만나서 반가워요.
-어떻게 아는? -아무 말도 하기 전에,
가족은 복잡해.
나는 삼촌이 있어, 어부인데, 항상 생선 냄새가 나서
그를 안고 싶지 않았어.
그리고 어느 날, 그는 배를 타고 나갔고,
우리는 그를 다시 보지 못했어.
가끔 멕시코에서 엽서를 받았지.
하지만 중요한 건, 가끔은 비린내 나는 포옹이 그리워.
이해해?
아니. 나는 자동차 렌탈을 반납하러 왔어.
내가 그걸 처리해줄게.
-무료야? -응, 마음껏 써.
-태워다 드릴까요? -네. 먼저 커피부터 만들게요.
재닛: 반납은 어땠어요?
거기 누구 봤어요?
아버지: 네. 어머니: 누구?
선: 매장 관리자, 그녀가 나를 집에 데려다줬어요.
케이프 브레턴, 냄새나는 삼촌에 대해 이야기했지만,
커피는 맛있었어요. -다른 사람 봤어요?
여기 렌터카고 국제공항이 아니에요.
-안녕하세요. -어, 죄송해요, 면접은 끝났어요.
-아니요, 그런데... -제가 이거 가져갈게요.
들어봐요, 당신은 멋진 크리스천, 한국 남자애잖아요.
김 여사가 당신을 좋아해도, 제가 당신을 좋아해도, 상관 없어요.
재닛이 당신을 좋아해야 해요. 이해했어요?
-소년: 아... -식당 끌랐어요?
-듀크 렌차아요? -완전 좋아해요.
음, 1945년 8월 15일.
광복절.

#	Subtitle	Machine Translation
1	APP: Okay, see you.	APPA: 알았어, 안녕히 가.
2	Hey, Mr. Kim.	저기, 김 선생님.
3	Gerald, Semira.	제럴드, 세미라.
4	Janet upstair.	제넷, 윗층에.
5	-Thank you. -You have homework? Yeah, mid-term project.	-감사합니다. -숙제 있어? 응, 중간고사 프로젝트.
6	-You both doing photography? -Yeah.	-너희 둘 다 사진 찍는 거야? -응.
7	Stop.	그만.
8	What you think...	네 생각은...
9	Of this picture?	이 사진에 대해?
10	It's nice.	괜찮네.
11	Professional?	전문가 같아?
12	Sure is.	응, 확실히.
13	How much you think I get for this?	이걸 얼마를 받을까?
14	Like money?	돈으로?
15	Yeah. How much?	응. 얼마?
16	I don't know. Ten?	모르겠어. 10달러?
17	Dollar? -Or 20?	-달러? -아니면 20달러?
18	-Twenty? -Maybe less.	-20달러? -아니면 더 적을 수도 있고.
19	Less than 20?	이십보다 적어?
20	Or maybe more.	아니면 더 많을 수도 있고.
21	Is that you picture?	그게 네 그림이야?
22	Let me see what you having.	네가 월 가지고 있는지 보자.
23	Art school superstar photography student, huh?	미술학교 스타, 사진학과 학생이구나?
24	Yeah.	응.
25	Very good work.	정말 좋은 작품이네.
26	I was wondering if maybe it was too much.	너무 과한 건 아닐까 생각했어.
27	No, kind of, not enough, hmm.	아니, 오히려 좀 부족한 것 같고, 음.
28	We all born naked and we die naked...	우리는 모두 벌거벗어 태어나고 벌거벗어 죽이...
29	Depending...	다만...
30	If we lucky...	우리가 운이 좋다면...
31	I mean... Without clothes, we is all so...	내가 말은... 옷을 벗으면 우리는 모두...
32	Well, if you like those you should check out Gerald's.	만약 네가 이런 스타일을 좋아한다면 제럴드의 것을 확인해 봐야 해.
33	No. We gotta see Janet.	싫어. 우리는 재넷을 만나야 해.
34	Oh, come on, Gerald. -They're not very...	-제럴드, 제발. -그들은 별로...
35	They're not good.	그림들이 별로야.
36	Why so shy?	왜 그렇게 부끄러워?
37	That's you?	네가 그래?
38	Yeah.	응.
39	You again.	또 너?
40	(STAMMERS) I couldn't find a model.	(더듬거리며) 모델을 찾을 수가 없었어.
41	You should find model.	모델을 찾아봐야지.
42	And panty.	그리고 팬티도.
43	(THEME MUSIC PLAYING)	(테마 음악 재생)
44	UMMA: Wow, so very nice, Janet.	엄마: 와, 정말 멋지네요, 제넷.
45	You get best mark in class?	반에서 최고 점수를 받았어요?
46	Pretty good.	꽤 잘 봤어.
47	Appa, come see.	아빠, 보세요.
48	Janet get top mark in class.	재넷이 반에서 최고 점수를 받았어요.
49	Oh! Very good.	오! 아주 좋아요.
50	We celebrate.	축하하자.
51	By you taking out garbage.	네가 쓰레기를 치우면서.
52	Appa!	아빠!
53	She work very hard.	그녀는 정말 열심히 일했어.
54	Good! You work hard, I work hard,	잘했어! 네가 열심히 일하면, 내가 열심히 일하고,
55	we all work hard by taking out garbage.	우리 모두 쓰레기를 치우면서 열심히 일하는 거야.
56	-Well, this has been fun. -No, no, no.	-재미있었네. 아니, 아니, 아니.
57	Come see! Very beautiful.	와! 봐! 정말 예뻐.
58	Old shoes?	낡은 신발?
59	I told you he wouldn't get it.	그가 그걸 얻지 못할 거라고 말했잖아.
60	I get! You take picture of old shoes.	알았어! 넌 낡은 신발 사진을 찍었어.
61	UMMA: Very beautiful old shoes.	엄마: 정말 예쁜 낡은 신발이야.
62	And this is telephone pole.	그리고 이건 전화 통신 기둥이야.
63	Very beautiful telephone pole.	정말 예쁘고 전화 통신 기둥이야.
64	Thank you, Umma.	고마워, 엄마.
65	I'm not say you not take nice picture,	네가 좋은 사진을 찍지 않았다고 말하는 건 아니지만,
66	but people like nice picture with nice thing in.	사람들은 좋은 것과 함께 멋진 사진을 좋아해.
67	Flower, tree... Oh.	꽃, 나무... 아.
68	Like this.	이렇게.
69	UMMA: Also very pretty.	엄마: 그것도 정말 예쁘네.
70	What kind of mark you think this get?	이 표시가 어떤 점수를 받을 거라고 생각해?
71	<GROANS> Appa... -No, it's good picture.	<신음> 아빠... -아니, 좋은 사진이야.
72	Yes.	응.
73	Very centered.	정말 중앙에 잘 맞춰져 있어.
74	You think this is not art?	이게 예술이 아니라고 생각해?
75	No, there's just a lot of different types of art.	아니, 예술의 종류가 정말 다양할 뿐이야.
76	So now what she do is better than what I do.	그리니까 지금 그녀가 하는 게 내가 하는 것보다 더 낫다는 거네.
77	Yes, much better.	응, 훨씬 더 낫지.
78	No.	아니.
79	In art school everything is just talking,	미술 학교에서는 그냥 말만 하고,
80	drinking \$5 coffee, and making art for yourself.	5달러짜리 커피를 마시고, 자기 자신을 위한 예술을 만들 뿐이야.
81	But in real world,	하지만 현실에서는,
82	people like to see picture of a beautiful thing.	사람들은 아름다운 것의 사진을 보고 싶어 해.
83	Whatever. -You whatever.	-했어. -너나 했어.
84	Take out garbage,	쓰레기 치우고,
85	don't take picture of garbage. (SNICKERS) (Door opens)	쓰레기 사진은 찍지 마. (킥킥) (문이 열린다)
86	Perfect.	완벽하군.
87	More perfect.	더 완벽해.
88	TERENCE: Hey, Jung. -Hey, Terence.	-테伦스: 야, 정. -야, 테伦스.
89	What's up with the suit, buddy? Fuckin' guy.	어떻게 된 수트야, 친구? 젠장맞을 녀석.
90	He's got a funeral. His uncle just died.	장례에 간 거야. 삼촌이 돌아가셨대.
91	Is that what he told you?	그게 네가 들은 얘기야?
92	Come on. He's going after the assistant manager job.	이봐. 그는 보조 관리자 자리를 노리고 있어.
93	Like a idiot!	버보처럼!
94	Why's he an idiot?	왜 바보야?
95	Assistant manager makes more money,	보조 관리자는 돈도 더 많고,
96	got his own office, more responsibility...	자기 사무실도 있고, 책임도 더 많고...
97	Exactly.	그렇지.
98	Like an idiot.	바보처럼.
99	Back here, we do whatever we want.	여기서는 우리가 원하는 대로 해.
100	We find an iPod, boom, we got a new iPod.	아이팟을 찾으면, 평, 새로운 아이팟을 얻지.
101	We find some gum, boom, we got some gum.	껌을 찾으면, 평, 껌을 얻지.
102	Up front, Shannon's watching you like a hawk.	개보대에서는, 새년이 너를 매처럼 감시하고 있어.
103	She's watching 'cause someone keeps stealing the iPods.	누군가가 계속 아이팟을 훔쳐서 감시하는 거야.
104	I've been here longer than anybody.	내가 여기 누구보다 오래 있었어.

- If I wanted to be assistant manager,
▪ "I would have gone done it already.
▪ "Oh, damn, short interview, T-Bag.
▪ "You crash and burn in there?
▪ "Dude, his uncle died in a fire.
▪ "Condolences, man.
▪ "You wanna hug it out?
▪ "PASTOR CHOI: Mrs. Park.
▪ "I think you collect most clothes.
▪ "(CHUCKLES) You're welcome, Pastor Choi.
▪ "Until Mrs. Kim walk in with twice as many.
▪ "Two times more!
▪ "Oh, it's nothing. You welcome.
▪ "What you think?
▪ "You look very dapper.
▪ "Like Frank Sinatra!
▪ "Good work, ladies.
▪ "He take your hat.
▪ "(SCOFFS) I'll get it later.
▪ "Mrs. Kim, how are your children?
▪ "Oh, Janet just get very high mark in photography course.
▪ "Top of class. -Mmm.
▪ "At college.
▪ "So, not university?
▪ "No, OCAD is university.
▪ "Then why is it called Ontario College of Art and Design?
▪ "I've heard OCAD's amazing.
▪ "Yeah, very amazing.
▪ "You get university degree but also very practical.
▪ "Janet's so brave.
▪ "It's hard to make a living as a photographer.
▪ "But then again,
▪ "where will we be without our starving artists?
▪ "Who say Janet going to be starving?
▪ "Maybe she is artist who eat and eat and eat.
▪ "But not fat artist.
▪ "And don't you have a son?
▪ "Working very hard.
▪ "Yes...
▪ "At a car rental agency.
▪ "Handy Car Rental. Best car to rent.
▪ "That's good to know if our car ever breaks down.
▪ "Oh, but my BMW is very reliable.
▪ "Oh, you have BMW?
▪ "You never mention it.
▪ "Haven't I? No, I don't think so.
▪ "Oh, I have a BMW.
▪ JUNG: Hey, Shannon.
▪ "Oh, hi, Jung. How's it going? JUNG: Good. Good.
▪ "Um, so listen, I was looking at your
▪ "assistant manager position. -Yeah.
▪ Well, I thought I'd apply.
▪ "Well, okay. Uh, I think that's great.
▪ "And, I actually have your resume on file, so...
▪ I know, but I updated it.
▪ "There's some volunteer experience in there that I thought you should know about.
▪ Well, you continue to impress.
▪ I know that I haven't been here for very long,
▪ but I really think that I could do a good job.
▪ Oh, I think you'd do a great job.
▪ You've got wonderful people skills,
▪ strong physical presence,
▪ "amazing posture...
▪ When I picture someone under me... Working under me,
▪ that someone looks a lot like you.
▪ I'd be happy to recommend you,
▪ "but Head Office will say
▪ "you don't have a high school diploma and you've got a bit of a checkered past.
▪ I was just a kid.
▪ "I mean, it was juvie. -I know, and to me that's
▪ just compelling life experience.
▪ But to HR, it will make you a long shot.
▪ Well, is there anything that I can do to make it less of a long shot?
▪ Okay. Well, maybe we could turn this into a mentoring opportunity.
▪ Yeah! Yeah, that sounds great!
▪ "We could get together, discuss your career goals,
▪ where we see ourselves in five years...
▪ (STAMMERS) With the company.
▪ "Uh...absolutely. -Grab a drink after work...
▪ "Okay... -Even a working dinner
▪ wouldn't be entirely out of question.
▪ Or we could just talk here?
▪ Sure. Yeah. Even better.
▪ It's actually better if I'm home early, so I can feed my cats.
▪ Well, just my one cat, and then there's these two other cats
▪ that hang around, so...
▪ Why am I still talking about cats?
▪ "Okay. I will do my best.
▪ Great. Thanks, Shannon. Thank you.
▪ MISS MURRAY: Okay, let me... Can you make them touch?
▪ "Oh, Janet.
▪ "I was just speaking to the Dean -about your last assignment... -Mmm-hmm.
▪ And she agrees. We wanna show your photos
▪ at the school's Open House.
▪ Wow. That's amazing.
▪ You know, it's rare that a student's work really impresses me.
▪ "Thank you. -And yours comes very close.
▪ Wait. Isn't the Open House tomorrow?
▪ "Yes. I'll be honest. Somebody dropped out.
▪ "But, hey, look, if you don't think
▪ "that you can be ready... -No, no, I can do it.
▪ "I actually think my work will look better in a big space.
▪ I have some ideas how they could be put up.
▪ "Maybe some high grain, uh, high contrast shots...
▪ interspersed with the underexposed tableau images...
▪ And I can't wait to see how this turns out.
▪ "See you tomorrow night. -Okay. Yes.
- 만약 내가 부점장이 되고 싶었다면,
이미 그렇게 했을 거야.
오, 이런. 짧은 면접이었네, 티백.
거기서 망했어?
친구, 그의 삼촌은 화재로 죽었어.
삼가 고인의 명복을 빕니다.
안아줄까?
최 목사: 박 집사님.
옷을 가장 많이 모으신 것 같아요.
(웃음) 전만예요. 최 목사님.
김 집사님이 두 배나 더 많이 가져오기 전까지는요.
두 배나 더.
아, 별거 아니에요. 전만예요.
어떻게 생각하세요?
정말 멋져 보여요.
프랭크 시나트라 같아요!
잘했어요. 여러분.
모자를 가져가시네요.
Hong. 나중에 가져갈게요.
김 집사님. 자녀분들은 어떻게 지내세요?
아, 재닛이 사진 강좌에서 아주 높은 점수를 받았어요. 반에서 최고로요.
-반에서 최고래. -음.
대학원서.
그럼, 대학교는 아니야?
아니, OCAD는 대학교야.
그럼 왜 온타리오 예술 디자인 대학이라고 불리는 거야? 온타리오 예술 디자인 대학이라고?
OCAD가 정말 대단하고 들었어요.
응, 아주 훌륭하지.
대학교 학위를 받지만 아주 실용적이야.
제닛은 정말 용감해.
사진작가로 생계를 유지하기는 어렵잖아.
하지만 다시 생각해보면,
우리 군주린 예술가들이 없으면 우리가 어디에 있겠어?
제닛이 군주랄 거라고 누가 그래?
어쩌면 그녀는 먹고 또 먹고 또 먹는 예술가일 수도 있지.
하지만 풍통한 예술가는 아니고.
그리고 아들도 있지 않으세요?
아주 열심히 일하고 있어요.
네...
자동차 렌트 회사에서요.
핸디 렌터카. 최고의 렌터카.
우리 차가 고장 나면 알아두면 좋겠네요.
오, 하지만 내 BMW는 아주 믿을 수 있어.
오, 너 BMW가 있어?
한 번도 언급한 적이 있는데.
그랬나? 아니, 그렇게 생각하지 않아.
오, 나는 BMW가 있어.
정: 안녕, 사년.
오, 안녕. 정 잘 지내? 정: 좋아. 좋아.
음, 그래서 들어봐, 너의
부내에서 직책을 보고 있었어. -음.
그래서 지원해 보려고 했어.
그래, 좋아. 음, 그거 좋다고 생각해.
그리고, 사실 네 이력서가 파일에 있어, 그래서...
알아, 하지만 업데이트했어.
거기 자원봉사 경험이 좀 있어 당신이 알아두면 좋을 것 같아서요.
음, 계속 인상적이네요.
제가 여기 있는 지 오래되지 않았다는 건 알지만,
정말 좋은 일을 할 수 있다고 생각해요.
오, 당신이 아주 좋은 일을 할 거라고 생각해요.
훌륭한 대인 관계 기술을 가지고 있고,
강한 체격 조건과,
놀라운 자세...
제가 부하 직원을 떠올릴 때... 제 밑에서 일하는 직원을 떠올릴 때,
그 직원은 당신과 아주 많이 닮았어요.
당신을 추천해 기쁠 거예요.
하지만 본사에서는 당신이
고등학교 졸업장을 가지고 있지 않고 할 거고, 약간 험한 과거가 있다고 할 거예요.
저는 그냥 어렸을 뿐이었어요.
-제가 무슨 뜻인지 알아요. -알아요. 그리고 저는 그게
그냥 흥미로운 인생 경험이라고 생각해요.
하지만 인사팀에서는 당신을 어려운 후보자로 여길 거예요.
음, 제가 할 수 있는 일이 있을까요? 그렇게 어려운 후보자가 아니게 만들 수 있을까요?
좋아. 음, 아마도 이걸 멘토링 기회로 바꿀 수 있을 것 같아.
그래! 그래, 그거 좋다!
우리가 함께 모여서 당신의 경력 목표에 대해 논의하고,
5년 후 우리가 어디에 있을지에 대해...
(더듬거리며) 회사에서.
-어, 절대적으로. -퇴근 후에 한 전 할까...
-좋아... 일하는 저녁도
전혀 불가능한 건 아닐 거야.
아니면 여기서 그냥 이야기할까?
물론이지. 응. 더 좋네.
사실 내가 집에 일찍 가는 게 더 좋아. 내 고양이들에게 밥을 줄 수 있으니까.
음, 내 고양이는 하나뿐이야. 그리고 주변에 있는 두 마리 고양이가 더 있어.
그래서...
제가 왜 아직도 고양이 얘기를 하고 있죠?
좋아. 최선을 다할게.
잘 했어요. 고마워요. 새년. 감사합니다.
머레이 양: 알겠습니다. 제가... 만질 수 있게 해줄 수 있나요?
오, 재년.
총장님과 방금 이야기했어요. 당신의 마지막 과제에 대해... 음... 흄.
그리고 총장님도 동의하셨어요. 저희는 당신의 사진을 보여주고 싶어요.
학교 오픈 하우스에서요.
와. 정말 대단해요.
알다시피 학생의 작품이 저를 정말 감동시키는 경우는 드물어요.
-감사합니다. -그리고 당신의 작품은 아주 근접했어요.
깜깜한요 오픈 하우스가 내일 아니었나요?
네. 솔직히 말해서, 누군가 빼쳤어요.
하지만, 봐요. 만약 당신이 생각하지 않는다면
-준비될 수 있다고... 아니요, 아니요, 할 수 있어요.
저는 제 작품이 더 잘 보일 거라고 생각해요. 큰 공간에서요.
어떻게 걸어갈지에 대한 아이디어가 있어요.
아마도 높은 질감, 어, 높은 대비의 장면들이
저노출된 태블로 이미지들과 별개가 가며...
이것이 어떻게 될지 정말 기대돼요.
-내일 밤에 봐요. -알았어요. 네.

- * -Thank you! -No, thank you.
 " (WHISPERING) Up there.
 * Yeah. Oh, my God.
 * Oh, Mr. Guggenheim.
 * Maple tree collection selling very fast, huh.
 * No, I don't have time.
 * -Do you realize... -(PHONE RINGING)
 * Call waiting, other line. (CLEAR THROAT)
 * Hello, Jeanne Beker?
 * MAN: (ON PHONE) Uh, no. What time you guys open till?
 * Okay, bye.
 * Sorry. Just so many people wants to buy picture.
 * You want to buy picture? Nope.
 * APPA: What you think?
 * I take in Algonking Park last October.
 * Oh, you took those pictures, Mr. Kim?
 * Yeah. Special price.
 * -No, trees aren't really my thing. -Okay.
 * -How about... -How much for that?
 * Porno Bloopers Volume Six, \$15.99.
 * -No, no, that photo. -Huh?
 * Why you want to buy? It's a manhole cover.
 * I'll give you \$30 for it.
 * You'd pay \$30 for this?
 * Okay, fine, \$35.
 * Not in focus. Not in center of frame.
 * \$40, that's my final offer. Take it or leave it.
 * -\$45. Okay. I'll take it.
 * KIMCHEE: You're not doing this!
 * It's done.
 * I sent in my application.
 * KIMCHEE: For assistant manager?
 * You know what I'm going to call you, right?
 * Ass man.
 * -Because it's short for... -Yeah, I got it.
 * You know what? I changed my mind.
 * Ass man is too cool for what you're doing.
 * -I'm gonna call you... -(KNOCK AT DOOR)
 * Don't go anywhere, ass man.
 * Did you hear about this?
 * -Hi, Umma. -UMMA: About what?
 * I applied for a new job.
 * That's great news.
 * KIMCHEE: It's terrible news.
 * Perfect time to leave car rental.
 * Well, it's at the car rental.
 * It's the worst job at our job.
 * UMMA: I thought you scrape gum?
 * What's worse than scrape gum?
 * Being an ass man.
 * Yeah, "ass man" sound worse.
 * Assistant manager, Umma.
 * And it's a good job.
 * It's got more pay, benefits and more responsibility.
 * So does doctor or judge or website design.
 * KIMCHEE: Is anyone even listening to me?
 * We've got great jobs!
 * The other day, I found a cake in the trunk of a car.
 * Would a judge find a cake?
 * Would a doctor find a cake?
 * This is a good opportunity, Umma.
 * I thought you'd be happy.
 * Yeah. Very happy.
 * Now, you have great new job, I guess you don't need my food.
 * I didn't even get the job yet.
 * He doesn't even have the job yet. Good luck being assistant ass manager.
 * JUNG: Umma...
 * Nice work, ass man.
 * No more kimbab.
 * -How is this better? -(DOOR CLOSES)
 * WOMAN: This is really striking.
 * You sure you don't want tree photo,
 * free of charge?
 * Here, take two, hmm?
 * I'm good. Thanks.
 * Well, if you need more fire hydrant picture,
 * you let me know, huh.
 * I talk to photographer.
 * -WOMAN: Thanks. -(DOOR OPENS)
 * Hey, Appa. -And here she is now.
 * Oh, I really like your work.
 * -Thank you. -Enjoy!
 * -WOMAN: Thank you. -(DOOR OPENS)
 * What was that about?
 * That was about you, great artist.
 * Okay. Since when do you think I'm a great artist?
 * Since this. Hmm?
 * Why are my photos there?
 * I sell them. You need to take more.
 * Are you insane?
 * These are for school. They're not for sale.
 * -Is this all that's left? -Yeah.
 * I sell six today.
 * Appa, you can't just sell my stuff!
 * It's not your stuff.
 * You stuff is our stuff.
 * I took these pictures!
 * Who pay for camera that take those picture?
 * Whose eye looked through the viewfinder
 * and whose finger pushed the shutter button?
 * Who give to you that eye and that finger?
 * God did.
 * Okay, but...
 * Appa, I'm supposed to be in a show.
 * I can't get new ones mounted in time.
 * Ah, what you talking? I got these from drug store.
 * Three for \$5.
- 감사합니다! -아니요, 감사합니다.
 (속삭이며) 저기요.
 네. 세상에.
 오, Guggenheim 씨.
 단풍나무 컬렉션이 정말 빨리 팔리고 있네요, 그렇죠?
 아니요, 시간이 없어요.
 -알고 계세요... -(전화별이 울린다)
 대기 통화, 다른 라인. (목을 가다듬는다)
 어보세요, Jeanne Beker 씨?
 남자: (전화에서) 음, 아니요. 몇 시까지 영업하세요?
 알았어요. 잘 가요.
 죄송해요. 그냥 너무 많은 사람들이 그림을 사려고 해요.
 그림을 사려고요? 아니요.
 아버지: 뭐 생각해?
 지난 10월 알곤킨 공원에서 찍었어요.
 어, 김 선생님이 찍은 사진이에요?
 네. 특별 가격이에요.
 -나무는 별로 안 좋아해요. -알겠어요.
 -그거는요... -가격이 얼마예요?
 포르노 실수 모음 6집, 15.99달러.
 -아니요, 아니요. 그 사진 말이에요. -네?
 왜 사려고 해요? 하우구 두경이에요.
 30달러 줘요.
 이거에 30달러를 지불할 거예요?
 알았어요, 35달러.
 초점이 안 맞아요. 프레임 중앙에 없어요.
 40달러, 최종 제안이에요. 가져가거나 버리거나.
 -45달러. 좋아요. -살게요.
 김자: 그러면 안 돼!
 됐어요.
 지원서를 넣었어요.
 김자: 청장 보조 지원해요?
 내가 너 어떻게 부를 건지 알지?
 엉덩이 남자.
 -줄임말이... -알았어.
 알아요? 마음 바꿨어요.
 엉덩이 남자는 네가 하는 일에 너무 멋있어.
 -내가 너를... (똑똑)
 어디도 가고 마, 엉덩이 남자.
 이거 들었어?
 -엄마, 안녕하세요. -엄마: 뭔데요?
 새로운 일자리에 지원했어.
 정말 좋은 소식이네.
 김자: 정말 끔찍한 소식이네.
 렌터카 사업을 떠날 때가 됐네.
 응, 렌터카에 있잖아.
 우리 회사에서 제일 못하는 일이야.
 엄마: 넌 껌 긁잖아?
 껌 긁는 것보다 더 나쁜 게 뭘데?
 뚱 처리하는 남자.
 "뚱 처리하는 남자"가 더 심하게 들리네.
 엄마, 총괄 계장이요.
 그리고 좋은 일자리예요.
 월급, 복지, 책임감도 더 많아요.
 의사나 판사나 웹사이트 디자인도 마찬가지예요.
 김자: 아무도 내 밀 듣고 있는 거야?
 우리 좋은 일자리가 얼마나 많은데!
 멀칠 전에 차 트렁크에서 케이크를 발견했어요.
 판사가 케이크를 발견할까요?
 의사가 케이크를 발견할까요?
 엄마, 좋은 기회예요.
 엄마가 기뻐하실 줄 알았어요.
 네. 정말 기뻐요.
 이제 엄마는 멋진 새로운 일자리가 생겼네요, 이제 내 음식 안 드실 거네요.
 아직 일자리를 얻지도 못 했는데요.
 그는 아직 직업도 못 구했어. 충돌 뚱 처리 담당자로서 행운을 밸리요.
 정: 엄마...
 잘했어, 궁디팡팡맨.
 김밥은 이제 없어.
 -어떻게 이게 더 나야? -(문 닫힘)
 여자: 정말 인상적이네요.
 나무 사진 안 찍을래?
 궁짜로.
 자, 두 개 가져가, 음?
 됐어. 고마워.
 그래, 만약에 더 많은 소방사자 사진이 필요하면,
 말해 줘. 알았지.
 사진작가랑 얘기해 볼게.
 -여자: 고마워. -(문 열림)
 -야. 아빠... 바로 나왔네.
 어, 네 작품 정말 좋아.
 -고마워. -즐거?
 -여자: 감사합니다. -(문 열림)
 무슨 일이야?
 네가, 위대한 예술가에 대한 이야기였어.
 내가 언제부터 예술가라고 생각했어?
 이걸 봐.
 왜 내 사진들이 거기에 있어?
 내가 팔아요. 더 많이 찍어야 해요.
 너 미쳤니?
 이건 학교 과제 사진들이야. 판매할 게 아니야.
 -이게 전부야? -응.
 오늘 여섯 장 팔았어.
 아빠, 내 물건을 그냥 팔면 안 돼!
 네 물건이 아니야.
 네 물건은 우리 물건이야.
 내가 이 사진들을 찍었어!
 그 사진을 찍은 카메라를 누가 샀지?
 뮤파인더를 통해 본 눈은 누구의 것이었고
 그리고 서터 버튼을 누른 건 누구의 손가락이었지?
 누가 너에게 그 눈과 그 손가락을 주었지?
 신이.
 알았어요, 하지만...
 아빠, 나는 전시회에 참가해야 하는데.
 새 사진들을 제때에 못 올릴 거야.
 아, 무슨 소리 하는 거야? 내가 악국에서 삿어.
 장당 5달러.

" This is my work!
" Appa, you can't just go and... And this is my work.
" You is my work.
" Me and Umma is struggle to make whole life for you.
" And what you do?
" Take picture.
" And now it's time for you to pay back to me
" all that I invest to you
" and what you say, "Don't touch my stuff."
" Appa, that's such a messed up idea!
" -You messed up idea. -No, Appa, that's...
" -You, no. -What?
" -You what? -Stop doing that!
" You stop.
" -So if I stop-- -You so if I stop.
" Oh, hell! (CHUCKLES)
" Mrs. Kim, your son is a delight to work with.
" I know.
" But if you've come to plead Jung's case, I should warn you,
" he's got a lot stacked against him.
" No, no.
" I hope you don't give to him promotion.
" Sorry, You don't want him to get the promotion?
" No. This is car rental.
" What do you mean?
" This is good job for some people.
" Maybe even very good job for some people.
" I've worked here for five years.
" Yeah, for some people.
" But, my son...
" You think he's too good for this?
" Not too good.
" But very good.
" Very bright.
" So much potential.
" He also has a criminal past and no high school diploma.
" Exactly. He is bad seed.
" Can't trust. Don't hire.
" Maybe give promotion to Kimchee.
(KNOCKING)
" Umma?
" Okay, so nice talking. (LAUGHS NERVOUSLY)
" -What is going on? -Is this a bribe?
" No, no! I find under chair.
" Lost and Find. Okay, have good day.
" What? We just talking.
" So I finally say to her,
" You listen now,
" I am man of the house.
" I give you good food to eat,
" warm roof over your head.
" So, I expect some love and affection in return."
" How many time I tell you?
" Shih Tzu is a very stupid dog.
" Hard to train.
" So I threaten to send her to Humane Society.
" if she don't show me some respect!
" But you missing my point.
" Janet is ungrateful in a different way than Ginger.
" MR. CHIN: Janet not ungrateful.
" You sold her pictures.
" She just pissed.
(SPEAKING KOREAN) So I sell her picture.
" Do you think my father even look at my picture?
" You think my father send me to school for "art degree?"
" Sometimes I think how lucky I would be
" to have me as my father.
" I would look up at me and say,
" Thank you, me, for allowing me "to become such a great you."
" I see what is happening.
" You is jealous of Janet because she have such a great dad.
" Mmm. It's true.
" Because you provide such great opportunity for her,
" she take better picture than you
" and you can't stand it. -What?
" So you sell her picture in a rage to get revenge.
" Okay. That's enough.
" This is why Ginger pee in your slipper, hmm.
" So, did you get the job?
" (SIGH) I don't know, but what I do know is that even if they offer it to me,
" I'm going to turn it down.
" -Why? -You and me, that's why.
" I'm sitting there,
" the guy from head office is interviewing me,
" and I'm just like, this isn't me.
" You know, this right here? You and me?
" That's me.
" So you tanked it?
" Who knows.
" But what I do know is this.
" I'm staring at the regional manager, right,
and I'm just thinking,
" You know why I keep getting your name wrong?
" "Cause I don't want to know who you are."
" I don't want to be you.
" I mean, yeah, I like your suit,
" and I really want to know where you got your shoes from,
" but, buddy, this interview is over."
" Who said that, you or him?
" You know what we should do?
" We should tear this town a new one. You with me?
" We'll start at The Steak Pit. Yeah, there's my boy back.
" Yeah, and do shooters at Stingray's..
" They won't even see us coming.
" -Wings at Fillmore's... -Bam!
" Then soak it up with shawarma at Ali Baba's.
" Just do it, man! Screw this corporate shit.

이게 내 작품이야!
아빠, 그냥 가면 안 돼... 그리고 이것도 내 작품이야.
이것도 내 작품이야.
엄마랑 나는 당신을 위해 평생을 고생하고 있어요.
그래서 당신은 월 하는데요?
사진을 찍어요.
이제 당신이 나에게 갈을 때가 됐어요
내가 당신에게 투자한 모든 것을
그리고 당신이 하는 말은 "내 물건에 순대지 마."
아빠, 그거 정말 임명인 생각이에요! -아니, 아빠, 그건...
-당신이 엄마인 생각이에요. -아니, 아빠, 그건...
-당신은 안 돼. -뭐?
-당신이 뭔데요? -그만 해!
당신이 그만해.
-내가 그만두면... -당신이 그만두면.
어, 안녕하세요. (웃음)
김 씨, 당신 아들은 일하기 정말 좋은 사람이네요.
알아요.
하지만 정 씨의 입장은 변호하려 오셨다면, 경고하는데,
그에게는 많은 어려움이 있어요.
아니요, 아니요.
당신이 그에게 승진을 주지 않기를 바라요.
죄송해요, 당신은 그가 승진하는 걸 원하지 않으시나요?
아니요, 이건 렌터카업체예요.
무슨 뜻이에요?
이 일은 어떤 사람들에게는 좋은 일이에요.
어쩌면 어떤 사람들에게는 아주 좋은 일일 수도 있어요.
저는 여기 5년 동안 일했어요.
네, 어떤 사람들에게는요.
하지만, 제 아들은...
그가 이 일로는 부족하다고 생각하세요?
부족한 게 아니에요.
아주 괜찮아요.
아주 똑똑해요.
기능성이 정말 많아.
하지만 범죄 전과도 있고 고등학교 졸업장도 없어요.
맞아. 그는 나쁜 씨앗이야.
믿을 수 없어. 고용하지 마.
김치에게 승진을 주는 건 어때?
(노크 소리)
엄마?
좋은 대화였어요. (불안하게 웃음)
-무슨 일이야? -뇌물인가?
아니, 아니! 의사 밑에서 찾았어.
분실을 샌터. 좋아요, 좋은 하루 보내세요.
뭐라고?
그래서 내가 그녀에게 이렇게 말했어,
"이제 잘 들어,
"나는 이 집의 가장이야.
"나는 너에게 맛있는 음식을 먹이고,
"네 머리 위에 따뜻한 지붕을 제공해.
"그러니 나에게 사랑과 애정을 돌려받고 싶어."
몇 번이나 말했어?
시죽은 정말 멍청한 강아지야.
문닫시키기 어렵지.
그래서 내가 존중을 보여주지 않으면
동물 보호소로 보내버리겠다고 협박해!
하지만 내 요청을 놓치고 있어.
재닛은 진짜는 다른 방식으로 감사할 줄 몰라. 진짜와는.
MR. CHIN: 재닛은 감사할 줄 모르는 게 아니야.
네가 그녀의 사진을 팔았잖아.
그녀는 그냥 화가 났을 뿐이야.
(한국어로 말함) 그래서 내가 그녀의 사진을 팔았지.
내 아버지가 내 사진을 보이거나 했을 것 같아?
내 아버지가 나를 "미술 학위"를 따며 학교에 보냈다고 생각해?
가끔 생각해 내가 얼마나 운이 좋을지
내 아버지가 나라는 것에.
나는 나를 울려다보며 말할 거야,
"고마워, 나아, 나를 허락해줘서 이렇게 훌륭한 당신이 되게 해줘서."
무슨 일이 일어나고 있는지 알겠어.
너는 재닛을 질투해 아빠가 너무 좋아서.
음. 사실이야.
당신이 그녀에게 너무 좋은 기회를 제공했기 때문에,
그녀는 당신보다 더 좋은 사진을 찍고,
당신은 그걸 참을 수 없어. -뭐?
그래서 당신은 복수를 하기 위해 분노 속에서 그녀의 사진을 팔아.
알았어. 됐어.
그래서 진짜가 네 슬리퍼에 소변을 보는 거야, 흐음.
그래서 일은 얻었니?
(한숨) 모르겠지만 내가 아는 건, 그들이 나에게 제안하더라도,
거절할 거라는 거야.
-왜? -당신과 나 때문이야.
나는 거기에 앉아 있고,
본사에서 온 남자가 나를 인터뷰하고 있는데,
나는 그냥 "이건 내가 아니야"라고 생각했어.
알잖아, 여기 이 모든 게. 당신과 나?
이게 바로 나야.
그래서 망쳤어?
누 누가 알겠어.
하지만 내가 아는 건 이거야.
지역 관리자를 보고 있는데,
생각이 드는 거야.
"왜 당신 이름이 자꾸 헷갈리는지 알아?
"당신이 누구인지 알고 싶지 않아서 그래.
"당신이 되고 싶지 않아.
"미, 너 청정 땅에 드는 건 사실이고,
"네 구두 어디서 살는지 정말 알고 싶지마.
"하지만, 친구, 면접은 끝났어."
누가 그랬어, 당신이 했어. 아니면 그 사람이?
워 혀야 할까?
이 도시를 완전히 맘쳐버려야 해. 따라올래?
스테이크 빗부터 시작하자. 그래, 내 낙석 돌아왔네.
그리고 스팀레스에서 삶을 먹고... -쾅!
우리가 을 줄 전혀 예상 못 할 거야.
-필모어스에서 왕을 먹고... -쾅!
그리고 알리바바에서 사르마로 마무리하자.
그냥 해, 맨! 이 엇 같은 회사 짓은 침어쳐.

· Yeah!
" Though I'm a little light on cash right now.
" (SIGH) Yeah, I bought that shirt for the interview.
· What do we have to eat here?
· A egg.
" Why is it in the cupboard?
" I really hope you get that job.
· Where you coming from?
· My school's Open House.
· Where Gerald had an exhibit because his father
· didn't sell all his photos.
" Who want to buy Gerald photo anyway?
· He takes good pictures, Appa.
" Just not of himself.
· I'm going to bed.
· Open House is nothing.
· To you, maybe.
" APPA: Look, Janet. You teacher,
· maybe she know what she is talking.
· Maybe not.
· But this is real world.
· And in real world,
· people want to buy your picture
· because they is very good picture.
" But could be better.
· Stop.
" It's, uh, second hand,
· but he say it's best kind.
" You bought this for me?
" -Did you use the money you... -No.
" I use my commission.
" Thank you, Appa.
" It's nice.
" Do you mind?
" I know someone who might be interested.
" -Who? -Can't say.
" Anonymous buyer.
" -KIMCHEE: Nice work, ass man. -Thanks, Kimch.
" Fuckin' guy.
" Congratulation, Mrs. Kim!
" You must be so proud of Jung.
" Ah, and so relieved to finally get some good news about him.
" If Jung work hard,
" some day he become Regional Manager, then District Manager,
" and then finally, Vice President of big automotive company.
" TRISH: Wow. That's impressive.
" Yeah. Very impressive.
" See?
" TRISH: This is your Jung.
" He's so handsome!
" Successful and handsome.
" And single.
" Mom, stop trying to set me up.
" Your mommy is right.
" Lunch was so delicious.
" Everybody talk about.
· Thank you ladies so much. (WOMAN THANKING IN KOREAN)
· I heard about this one.
· Is it good?
" I'm loving it.
" Great, thank you.
" He took my book.
" He can tell you how it end.

그래!
지금 현금이 좀 부족하긴 하지만.
(한숨) 인터뷰를 위해 그 셔츠를 샀어.
여기 뭐 먹을 거 있어?
계란 하나.
와 찬장에 있어?
네가 그 일 꼭 얻었으면 좋겠어.
어디서 왔어?
우리 학교 공개 행사.
제럴드가 아버지가
사진을 다 팔지 못했기 때문에 전시회를 열었던 곳.
누가 제럴드 사진을 사고 싶어 하겠어?
사진은 잘 찍어, 아빠.
그냥 자기 사진은 안 찍는 것 뿐이야.
이제 자리 갈 거야.
공개 행사는 아무것도 아니야.
나에게는, 아쩌면.
아빠: 자, 제인. 네 선생님,
아쩌면 무슨 말씀 하시는지 아실 수도 있고,
아니면 아닐 수도 있고.
하지만 이건 현실이야.
그리고 현실에서는,
사람들이 네 사진을 사.
왜냐하면 아주 좋은 사진이니까.
하지만 더 좋은 수도 있어.
그만해.
이거, 음, 중고품인데,
그 사람이 제일 좋은 거라고 했어.
이거 네가 사 준 거야?
-네가 돈을... 아니.
내가 수수료로 샀어.
고마워, 아빠.
예쁘다.
신경 쓰일까?
관심 있을 만한 사람을 알아.
-누구? -말할 수 없어.
의명의 구애자.
-김자: 멋진 작품이네요, 영덩이 아저씨. -김치, 고마워.
찬장맞을 녀석.
김 여사님, 축하드립니다!
정이를 정말 자랑스러워하시겠어요.
아, 그리고 드디어 그에 대한 좋은 소식을 들게 되어 안심이 되시겠네요.
정이면 열심히 일한다면,
어느 날 그는 지역 관리자가 되고, 그 다음 구역 관리자가 되고,
그리고 마침내, 대형 자동차 회사의 부사장까지 될 수 있을 거예요.
트리시: 와우. 인상적이네요.
네, 정말 인상적이죠.
봐요.
트리시: 이게 당신의 정인가요?
정말 멋있네요!
성공적이고 멋있고.
그리고 솔로이고.
엄마, 저 소개받으려고 하지 마세요.
엄마 말이 맞아요.
점심 정말 맛있었어요.
다들 이야기하더라.
여보들 정말 고마워요. (여자가 한국어로 감사 인사를 한다)
이거 얘기 들었어.
괜찮아?
정말 좋아.
좋아, 고마워.
그 사람이 내 책 가져갔어.
그 사람이 어떻게 끝났는지 말해줄 수 있어.

Subtitle	Machine Translation
• MAN: Hit me with one of them scratch and wins.	남자 : 그들 중 하나로 나를 때리고 긁고 이깁니다.
• -Is that one you car? -Huh?	-그게 당신 차인가요? -응?
• -Which one? -Red Toyota, no parking zone.	-어느 쪽? -빨간 토요타, 주차 구역 금지
• Is that one you car?	그게 당신 차인가요?
• No, man. I don't even own a car.	맙소사. 나는 차도 가지고 있지 않습니다.
• -I'll take these two. -APPA: Hmm.	-이 두 가지를 가져갈게요. -아파: 흄.
• If you don't have car, why you ask "Which one?"	차가 없으면 왜 "어떤 것?"이라고 물어보나요?
• when I ask, "Is that one you car?"	"그 차가 네 차야?"
• I don't know.	몰라요.
• I don't even know what you're talking about.	나는 당신이 무슨 말을하고 있는지조차 모른다.
• -Huh. -JANET: Here's your lunch, Appa.	-어? -자넷: 여기 너 점심이야. 아파:
• -Okay, see you. -(DOOR BELLS JINGLE)	알겠어요. 또 만나요. -(문 종소리 jingling)
• -(DOOR SHUTS) -Janet. Call police.	(문이 닫힌다)-자넷. 경찰에 전화해.
• -What happened? -Car is no parking zone.	-무슨 일이야? -차가 주차 구역이에요.
• -Talk to police. -Let me guess...	-경찰과 이야기해. -내가 맞춰볼게...
• -It's a Honda? -No.	-혼다예요? -아니요.
• -Mitsubishi? -No.	-미쓰비시? -아니.
• Okay, it's Toyota, but still, no parking zone!	좋아, 도요타지만 여전히 주차 구역이 없습니다!
• How many times do I have to tell you, Appa?	몇 번이나 말해야 하나요. 아파?
• Japanese people aren't the only ones	일본인 만이 아닙니다.
• driving Japanese cars.	일본 자동차 운전.
• -Janet, 1910, Japan attack Korea. -(JANET REPEATS)	자넷, 1910년, 일본이 한국을 공격하다. -(자넷 반복)
• You buy Japanese, you is guilty by associationship.	당신은 일본어를 사면 협회에 의해 유죄입니다.
• What about your Canon SLR camera?	캐논 SLR 카메라는 어떻습니까?
• Appa get half price.	Appa는 반값을 원합니다.
• Your money still went to Japan.	당신의 돈은 여전히 일본으로 갔다.
• Half price, I rip off Japan. Talk to police.	반값, 나는 일본을 끊어 버린다. 경찰과 이야기하십시오.
• Uh... Why don't you just call them yourself?	어... 왜 직접 전화하지 않습니다?
• Police hear accent, they don't take serious.	경찰은 억양을 듣고 진지하게 받아들이지 않습니다.
• -Appa... -Janet! 1910,	-아파... -자넷! 1910.
• -Japan attack Korea... -Okay, okay. I'll call.	-일본이 한국을 공격하면.. 전화할게
• Yeah. Never mind. Cancel order, we don't need.	네. 괜찮아요. 주문 취소해 주세요. 필요 없어요.
• -But there's an illegally parked car right there. -Ah.	-하지만 저기 불법 주차된 차가 있어요. -아.
• But it's Hyundai. No problem.	하지만 현대입니다. 문제 없습니다.
• -(THEME MUSIC PLAYING)	(테마 음악 재생)
• -GERALD: Hello, Mr. Kim. -Gerald.	-안녕하세요 김씨 - 제럴드
• Janet not here. Five dollar.	자넷은 여기에 없습니다. 5 달러.
• Well, actually, I was hoping I could ask you a favor.	글쎄, 사실, 나는 당신에게 부탁을 할 수 있기를 바랍니다.
• -Well... -(DOOR BELL JINGLES)	-음... -(문에 벨이 울립니다)
• You have a very interesting face.	당신은 매우 흥미로운 얼굴을 가지고 있습니다.
• And I would really love to take some pictures of it,	그리고 나는 그것의 사진을 찍고 싶습니다.
• of you as a whole, for school.	학교를 위해 전체적으로 당신의.
• I've seen you picture.	나는 당신이 사진을 보았습니다.
• They is naked.	그들은 알몸입니다.
• Oh. That was just one assignment...	오. 그건 단지 하나의 임무였어...
• No! I never do naked picture!	아니요! 나는 결코 알몸 사진을 하지 않는다!
• (STAMMERS) ... Just the neck up.	(말을 더듬는) 나... 나... 그냥 목을 위로.
• I know what you thinking.	나는 당신이 생각하는 것을 알고 있습니다.
• "Oh, it's so hot, Mr. Kim, take off jacket."	"아, 너무 더워요. 김 씨, 재킷을 벗어요."
• "Oh, looking good, Mr. Kim, take off shirt."	"오, 좋아 보여요. 김 씨, 셔츠를 벗어."
• "Everybody doing. Mr. Kim, take off panty."	나는 당신에게 이(sock)을 요구하지 않을 것입니다 ...
• I would not ask you to take off...	그런 다음 알몸 사진 잡지에 판매합니다.
• Then you sell naked picture magazine	사업가를 위해. 음? 누구?
• for businessmen, huh? -Who?	-그들은 모든 것을 벌거벗고 좋아합니다. - 알았어
• -They like naked everything. -Okay.	어떤 잡지, 별어먼.
• Some magazine, only for the foot.	저는 아니에요...
• I don't...	앙말에 발, 미리카락에 발, 신발에 발, 벌거벗은 발... 꺼져!
• Foot in sock, foot with hair,	기뻐요 알았어
• foot in shoe, naked foot... No shame. Out!	(웃음) 안녕하세요...
• Gladly. Okay.	좋은 하루 되죠? (웃음)
• (CHUCKLES) Hello.	김자: 물론 일찍 끝을 수 있어요.
• Nice day, eh? (CHUCKLES)	내 가장 친한 친구는 사실상 여기 보스입니다.
• "KIMCHEE: Of course I can cut out early.	-김자... -예.
• My best friend's practically the boss here.	나는 그가 없을 때 가게를 운영한다.
• -Kimchee. -Yeah.	그래서 문제 없습니다.
• I kinda run the shop when he's not around	예, 집으로 달려가서 저지를 가져갈게요.
• so it's no problem.	이봐, 내가 다시 전화 할 수 있습니까?
• Yeah, Let me run home and get my jersey.	도대체 뭐야?
• Hey, can I call you back?	나는 단지 앞장섰다. (날카롭게 솜을 내쉰다)
• What the hell, man?	자, 편에 대해 말해줘.
• I was just frontin'. (EXHALES SHARPLY)	필. 그래.
• So, tell me about Phil.	나는 그 사람에 대해 당신에 이야기하려고했습니다.
• Phil, yeah.	그는 당신이 그를 차와 사모아로 데려가려고 했다고 말했습니다.
• I've been meaning to talk to you about that guy.	에. 그리고 그는 거절했다. 믿을 수 있나요?
• He said that you tried to get him to chamois the cars.	우리는 그의 엉덩이를 헤고해야 할 수도 있습니다.
• Yeah. And he said no. Can you believe it?	그는 자신의 일이 아니기 때문에 거절했습니다. 그것은 당신의 것입니다.
• Yo, we might have to fire his ass.	그는 나를 무시하고 당신을 무시합니다.
• He said no, because it's not his job. It's yours.	저는 조수의 조수입니다.
• He disrespects me, he disrespects you.	여기 아무도 그것을 얻지 못하는 것과 같습니다.
• I'm the assistant to the assistant.	년 내 조수가 아니라 조수가 없습니다.
• It's like nobody here gets that.	-저는 조수입니다. -자신을 낮추지 마십시오.
• You're not my assistant. I don't have an assistant.	김자, 우린 친구야 그러나 당신은 이용을 면춰야합니다.
• -I'm the assistant. -Don't run yourself down.	"이용"? 등을 돌봄으로써?
• Kimch, we're friends but you gotta stop taking advantage.	이 사람들은 게으르다.
• "Taking advantage"? By having your back?	당신의 일을 할 때 게으르다.
• These guys are lazy.	요. 당신은 여기서 일하지도 않을 것입니다 그것은 나를 위해 아니었다면.
• Lazy when it comes to doing your job.	김자합니다.
• Yo, you wouldn't even be working here if it wasn't for me.	하지만 나는 범프를 얻기 위해 열심히 일했다. 그리고 나는 당신이 그것을 망치도록 내버려 두지 않을 것입니다.
• I appreciate that.	그래서 내가 망했어?
• But I worked hard to get the bump up and I'm not about to let you screw it up.	남자한테서 나오는거 웃긴데 생계를 위해 휴대폰을 훔친 사람.
• So I'm the screw up?	-당신도 휴대폰을 훔쳤습니다. -하지만 잡히지 않았어요.
• That's funny coming from a guy who stole cell phones for a living.	예. 네가 달려온기 때문에 학살을 뿐이야...
• -You stole cell phones too. -But I didn't get caught.	저 있잖아요?
• Yeah, I only got caught because you ran...	나마지 일주일, 당신은 소변기 케이크 의무에 있습니다.
• You know what?	오래된 것들은 나오고, 새로운 것들은 들어옵니다. 매일.
• Rest of the week, you're on urinal cake duty.	오. 그래서, 이것이 될 방법입니까?
• Old ones out, new ones in. Every day.	그것이 바로 그 방식입니다.
• Oh. So, is this the way it's gonna be?	그래서 그것이 그 방법입니다.
• That's the way it is.	내 사무실에서 나와.
• So, that's the way it is.	바둑!
• Get out of my office.	앱... 그리고 계란 12 개.
• Go!	네, 그렇게 말합니다.
• APPA: ...and 12 egg.	이봐, 내가 12 개의 달걀 만 원한다면, 나는 12 개라고 말한다.
• Yeah, I say like that.	제가 12다스 계란이 필요하면, 12개의 계란이라고 말합니다.
• Look, if I only want 12 egg, I say dozen.	쉬워요. 계란은 한 달걀을 의미해요.
• If I want 12 dozen egg, I say 12 egg.	다스는 12개의 달걀을 의미합니다.
• Easy. Egg means dozen.	-너 문제 뭐야? -(다이얼 톤)
• Dozen mean 12 egg.	안녕하세요? 안녕하세요?
• -What's you problem? -(DIAL TONE)	난 누구랑도 얘기 안 해 고향)
• Hello? Hello?	난 여전히 관심이 없어. 게럴드 파파라치 소년
• I'm not even talking to anyone. (GRUMBLES)	
• I'm still not interested, Gerald-paparazzi-boy.	

"Um, I'm actually just here to see Mrs. Kim.
Ah, she is for sure not interested in your naked picture.
No, I just need to show her something.
What?
Her photos.
After you declined, I asked Mrs. Kim
and she said yes.
You walk into my store,
like crazy porno picture-taker,
and tell me you take photo of my wife?
-Yes but, I... Okay. -Give!
-They're not naked photos! -Give!
I cannot stress that enough. -And negative too.
It's all digital. And tasteful.
-Password. -It's, uh... I'll just...
-Password. -I'll show you.
I just show you. Password.
You're not supposed to give people your passwords.
-It's not 1-2-3-4. Look, I... -(GRUMBLIES)
Please, Mr. Kim.
You know what happen when too many bad password?
iPad lockdown.
You know how to fix iPad lockdown? Huh?
I don't know how to fix... Okay! Okay!
It's 4-3-2-1.
And then the photo folder is just there.
You take this photo?
Yeah.
It's good.
Thanks, Mr. Kim.
That's like the first time you've ever...
It's very good, Gerald.
Okay, I accept. Hmm?
What?
If you do this with Mrs. Kim,
think what you can do with an interesting face.
-Let's shoot. -You know what?
I'm already done the assignment.
-Hey. -Hey.
Look how beautiful. Huh?
Wow, that's amazing.
-Yeah, he do me next. -Who do what next?
I do him next, but I don't. I don't do him.
I... He wants me to take a picture of him,
but I can't, I got such a busy week.
Oh, Gerald play hardball, huh?
Okay, I commission you, take a picture of me.
Like Renaissance time.
I pay to you one pop, every day for rest of life.
I actually don't even like pop.
But do you like free pop?
It tastes identical. Why don't you just ask Janet?
That's okay, I'm pretty busy too.
Okay, two free pop. Final offer.
Hey, it's your call.
Okay, but can we change it to a bag of chips?
Small bag only. Ketchup chips not include.
-Okay. -(LAUGHS)
Okay, Janet, have a good shift, huh?
-Mmm-hmm. -I practice face exercise.
I'm just telling you what I heard.
And according to one of your colleagues,
they say you used your hands to anally penetrate...
What?
Hey, don't sexually harass the messenger. (CHUCKLES)
Not that you would. -No. No, I wouldn't.
Like, where's this coming from?
He's requested that his name, or she, her name,
or his, remain anonymous.
But this is a very serious complaint.
I think I know what this is about.
And it's just a huge misunderstanding.
I'm sure it is. I made it very clear
that you have never once been sexually inappropriate with me
or anybody else,
and I am very aware of that kind of thing.
It's called a "ddongjeem."
Is that prison slang? -No, it's Korean.
So "ddong" means poop, and "jeem" means, uh, needle.
So, like a "poop needle."
It's the same as a wedgie.
Okay, uh, I'm picturing a wedgie
but I feel like you would have to work very hard
to get to the point to penetration.
There's no penetration.
It's just a prank that Korean kids like to do.
Okay? You put your hands in the prayer position...
So this is a religious thing?
No, it's just how you put your hands.
And then you give a quick jab. For fun.
So you jab the anus for fun.
It's got nothing to do with the anus. Okay?
Just forget about the anus.
I'd like to, but you keep saying "anus."
It's just a quick little poke in the bum.
that Korean guys do to each other, like at church.
I'm not explaining this right.
Okay, you know what?
I think I get it and it even sounds kind of fun.
But if this got back to head office it could be considered harassment.
Head office knows about this?
No, but if Kimchee, or her...
Decided to file a formal complaint
I have no choice but to send this on up.
Kimchee ddongjeem's me all the time.
Okay. So this is more widespread than I thought.
I need you to go find Kimchee and resolve this now.
Without using ddongjeem,
or anything else that might be sexually confusing
or ambiguous or intriguing at all.
JANET: It's really beautiful, Umma.
Perfect for your "Don't Touch" wall.
"Don't Touch" wall?
UMMA: Don't touch!
-See? -Don't Touch wall is too full.

사실 김씨를 만나러 왔어요
네 별거보단 사진에 관심이 없지
아니, 그냥 보여줄 게 있어
무엇?
그녀의 사진
당신이 거절 한 후, 나는 김 부인에게 물었다.
그리고 그녀는 그렇다고 말했다.
당신이 내 가게에 들어옵니다,
미친 듯한 포르노 사진작가,
내 아내 사진을 찍었다고 말해줄래?
네, 하지만 나... 알겠어. 줘!
그들은 일곱 사진이 아닙니다! -주다!
-충분히 강조 할 수 없습니다. 그리고 너무 부정적입니다.
모두 디지털입니다. 그리고 세련된.
-암호. -어... 난 그냥...
-암호. -보여줄게.
그냥 보여드릴게요 비밀번호
비밀번호를 알려서는 안 돼
-그건 아니지... 이봐, 난...
제발, 김씨.
잘못된 비밀번호가 너무 많을 때 어떤 일이 발생하는지 알고 있습니까?
아이패드 잠금.
아이패드 잠금 해제하는 방법을 아세요? 응?
어떻게 고치는지 모르겠어... 알겠어. 알겠어!
4-3-2-1입니다.
그리고 사진 풀더는 바로 저기 있습니다.
이 사진을 찍었어?
예.
좋아요.
고마워요, 김씨님.
그건 네가 처음으로...
아주 좋아요, 제럴드.
좋아요. 수락합니다. 음?
무엇?
이것을 김 씨와 함께 하면,
흥미로운 얼굴로 무엇을 할 수 있을지 생각해 보세요.
-쓰자. -저 있잖아요?
이미 과제를 완료했습니다.
-이봐. -이봐.
보세요. 얼마나 아름다워요. huh?
와우, 놀랍습니다.
-응, 그가 나를 다음에 해. -누가 다음에 위해?
나는 그를 다음에 하려고 하지만, 하지 않는다. 나는 그를 하지 않는다.
나는... 그는 내가 그의 사진을 찍기를 원합니다.
하지만 할 수 있어, 나는 그렇게 바쁜 한 주를 보냈다.
오. 제럴드는 하드볼을 치잖아요?
그래, 너에게 의뢰해, 내 사진을 찍어.
르네상스 시대처럼.
나는 남은 생애 동안 매일 당신에게 한 번의 팝을 지불합니다.
사실 팝도 싫어해요.
하지만 무료 팝을 좋아합니까?
맛이 똑같습니다. 자넷에게 물어보는 건 어떨까요?
괜찮아. 나도 꽤 바쁘다.
좋아, 두 개의 무료 팝. 최종 제안.
이봐, 너의 전화야.
좋아, 하지만 침 봉지로 바꿀 수 있습니까?
작은 가방만 가능합니다. 케첩 침은 포함되어 있지 않습니다.
-알았어. -(웃음)
자넷, 잘 지내
-음... 얼굴 운동을 연습합니다.
나는 단지 내가 들었던 것을 당신에게 말하고 있습니다.
그리고 둘로 중 한 명에 따르면,
그들은 당신이 항문으로 관통하기 위해 손을 사용했다고 말합니다 ...
무엇?
이봐, 메신저를 성적으로 괴롭히지 마라. (웃음)
-그렇지 않을 것입니다. -아니. 아니. 나는하지 않을 것이다.
예를 들어, 이것은 어디에서 오는 것인가?
그는 자신의 이름, 또는 그녀, 그녀의 이름을 요청했습니다.
또는 그의 익명을 유지하십시오.
그러나 이것은 매우 심각한 불만입니다.
나는 이것이 무엇인지 알고 있다. 생각합니다.
이건 단지 큰 오해일 뿐입니다.
나는 그것이 확실하다. 나는 그것을 매우 분명히 했습니다.
당신은 한 번도 나에게 성적으로 부적절하지 않았습니다.
또는 다른 사람,
그리고 나는 그런 종류의 것을 잘 알고 있습니다.
그것은 "ddongjeem"이라고 불립니다.
-감옥을 밟아야요? -아니, 한국어야
그래서 "Dong"은 풍을 뜻하고, "im"은 바늘을 뜻합니다.
등 바늘처럼요.
 지와 같은
오케이, 음, 저는 을 상상합니다
하지만 열심히 일해야 할 것 같아
침투 지점에 도달합니다.
침투가 없습니다.
한국 애들이 좋아하는 장난일 뿐입니다.
그래? 당신은 당신의 손을 기도 자세에 두었습니다...
그래서 이런 종교적인 일이죠?
아니, 그냥 손을 넣는 방식이야.
그리고 당신은 빠른 접을 제공합니다. 재미로.
그래서 당신은 재미로 항문을 접니다.
항문과는 아무런 관련이 없습니다. 그래?
항문은 엊어 버려.
하고 싶은데 자꾸 '항문'이라고 하시네요.
그것은 단지 부랑자에 빠른 작은 찌르기입니다.
한국 남자들이 교회에서처럼 서로에게 하는 일.
나는 이 권리를 설명하지 않는다.
좋아, 뭘 알아?
이해가 됐어요 재밌는 것 같기도 합니다.
그러나 이것이 본사로 돌아 오면 괴롭힘으로 간주 될 수 있습니다.
본사는 이것에 대해 알고 있습니까?
아니, 하지만 김치나 그녀가...
공식 불만을 제기하기로 결정
나는 이것을 위로 보낼 수밖에 없다.
김치 등집은 항상 나야.
그래, 그래서 이것은 내가 생각했던 것보다 더 널리 퍼져 있습니다.
지금 김치를 찾으러 해결해야 합니다.
ddongjeem을 사용하지 않고,
또는 성적으로 혼란스러울 수 있는 모든 것
또는 모호하거나 전혀 흥미롭습니다.
자넷: 정말 아름다워요, 임마.
당신의 '손대지 마세요' 벽에 완벽합니다.
-만지지 마세요! 벽!
엄마: 만지지 마!
-봐? -벽에 손대지 마, 너무 가득 차 있어.

* No balance. Have to take one away.
* Yeah.
* -Uh... Take out. -Yeah.
* But that's the one I...
* Took.
* That is best funeral photo.
* -Yeah. You remember Mr. Chang's funeral photo? -Very bad.
* Photo was from rollercoaster ride at Canada Wonderland.
* Mr. Chang look very scared.
* -Like he knew he was going to hell. Huh? -(BOTH CHUCKLE)
* That is so beautiful. Huh?
* Like you going to heaven.
* You want help getting that ice pack up a little further?
* I wouldn't joke about this, bro.
* Kimch, you're not serious...
* This is a really interesting pamphlet.
* I could get fired for this.
* Maybe you should have thought of that before you...
* "Repeatedly tried to force your hands on me without consent..."
* It was just a ddongjeem!
* Please, don't ddongjeem me again!
* I really don't need any more anxiety, loss of appetite, or social isolation.
* (CHUCKLES) He's not being serious.
* And he does it to me all the time.
* It's just a little nudge with your fingers in...
* It's like if I gave you a wedgie or a pink belly.
* Which I would never do... but if I did, which I wouldn't.
* then it would just be for fun. But I wouldn't.
* (SIRENS WAILING IN DISTANCE)
* So...
* Are you mad at me?
* No.
* Are you mad generally?
* No.
* Well, kinda. Sorta. Yes.
* Okay.
* I'm just thinking I've been focusing too much on photography, you know?
* You're a way better photographer than I am.
* Apparently not.
* Okay, let's do this one, huh?
* GERALD: Hi, Mr. Kim.
* Are you wearing make-up?
* It's Korean style lotion.
* For Gerald take my picture. Hmm?
* What you think? With golf trophy?
* Church tournament, huh?
* Or we go outside.
* I show you my putt.
* I hope that bag of chips is worth it.
* Ah, not just bag of chip.
* One bag of chip every day for rest of my life.
* I thought it was for the rest of my life?
* No, I say rest of life.
* You life, me life, whichever end first. Mmm?
* -Well... -If I die first, how I give chip to you?
* Huh? And if you die first, how you eat chip I give to you?
* Just take picture.
* Thank you all for coming to this little meeting.
* -You said it was mandatory. -Okay.
* I think we've all noticed a little bit of tension around the office lately,
* so I just wanted to get the gang together and nip this in the bud.
* A lot of people mispronounce that word.
* Sorry, what is this about?
* Well, I like to think of us as a family and, Terence,
* two of your siblings are having a little bit of a misunderstanding.
* Oh, I just thought this was a lovers' quarrel.
* We're not a couple.
* -You're... You're not? -No.
* Okay. It's just a ddongjeem. It's a Korean thing.
* And this is an excellent opportunity for us to increase our sensitivity
* of different cultures and traditions.
* For example, in my family we play this game where we pass an orange
* around the room using only our necks. (CHUCKLES)
* That may seem sexual to some people in other cultures...
* Why are you looking at me?
* There are only five people here. I have to look at someone.
* Point is, we need to be sensitive to each other racially, and sexually,
* and culturally, and sexually...
* And if you two can just make amends, we can all move on.
* Sure. I'm really sorry about what happened.
* Totally unprofessional, totally won't happen again.
* Thank you. I accept your apology.
* Uh, I wasn't apologizing to you.
* I was apologizing to everyone else.
* Oh. Apology not accepted.
* You can't accept an apology that I never gave.
* -Maybe you guys should just break up. -We're not a couple.
* But I'm sure as friends you'd like to find some common ground.
* Oh. We're not friends.
* -We're not? -No, we're not.
* Okay, this might be a good time for a little break.
* -JUNG: Fine. -Cool. Good meeting.
* -I'm just gonna go. -Okay, thank you for coming.
* -Yeah, Terence, you can go. -I can go too?
* Yeah, thank you. That's enough...
* -(CAMERA SHUTTER CLICKS) -What you think of what I'm doing?
* Well, why don't you tell me what you're going for,
* and I'll tell you how you can sort of achieve that look.
* Hm. In my funeral photo I want to be looking successful.
* But why are you making that face?
* This is successful face. Why you making that face?
* This is just my face.
* (CAMERA SHUTTER CONTINUES CLICKING) Look. Why don't we forget I'm even here, okay? Both of us.
* And you just trying to do some work or something.
* -Oh, good idea. Action shot, huh? -Yeah.
* James Bond. In Casino Royale.
* Don't take that one. Mmm?
* -Hello, Mr. Kim. -Oh! Good afternoon, Ms. Mary.
* Appa in action.
* How's your hip?
* Calcium good for bones. Let me help.
* You don't have any chocolate.
* Yeah, but we do have this one. (CHUCKLES)
* Here we go.
* -This is whipping cream. -Turn off camera.

잔액이 없습니다. 하나 빼야 합니다.
예.
-아... 포장해 주세요. -네.
하지만 그게 내가...
했다.
최고의 장례식 사진입니다.
-응. 정 씨의 장례식 사진 기억해? -아주 나빴어.
사진은 캐나다 월더랜드의 롤러코스터 탑승 중 활용한 것입니다.
장 씨는 매우 무서워 보입니다.
-그가 차운에 간다는 걸 알았던 것처럼. 응? -(돌 다 웃음)
너무 아름다워요 그레?
내가 천국에 가는 것처럼요.
얼음 팩을 조금 더 올리는 데 도움이 필요하십니까?
나는 이것에 대해 농담하지 않을 것입니다.
김지, 넌 진심이 아니야...
이것은 정말 흥미로운 팜플렛입니다.
나는 이것 때문에 해고 될 수 있습니다.
어쩌면 당신은 당신 전에 그것을 생각했어야 했어...
"동의 없이 반복적으로 나에게 손을 강요하려고 했습니다..."
그냥 동점이었어!
제발, 다시는 나를 냉지 마!
나는 더 이상 불안, 식욕 부진 또는 사회적 고립이 필요하지 않습니다.
(웃음) 그걸 진지하지 않습니다.
그리고 그는 항상 나에게 그것을 합니다.
손가락으로 살짝 찌르는 것뿐입니다...
마치 내가 당신에게 쇄기 또는 분홍색 배를 준 것과 같습니다.
내가 절대 하지 않을 일이지만 만약 그랬다면,
그럼 그냥 재미로 하는 거야 하지만 그러지 않을 거예요
(사이렌은 거리에서 울부짖는다)
그렇게...
나한테 화났어?
아니요.
당신은 일반적으로 화가 났습니까?
아니요.
글쎄, 좀. 정결. 예.
그래.
사진에 너무 집중하고 있다고 생각합니다.
당신은 나보다 훨씬 더 나은 사진 작가입니다.
분명히 아닙니다.
좋아, 이런 해보자, 응?
제럴드: 안녕하세요, 김 씨.
회장을 하고 있습니까?
한국식 로션입니다.
제럴드를 위해 내 사진을 찍어 줘, 응?
당신은 어떻게 생각하나요? 골프 트로피와 함께?
교회 대회, huh?
우리가 밖에 나가요.
내 페팅을 보여줬다.
나는 그 칵 한 봉지가 그만한 가치가 있기를 바랍니다.
아, 칵 한 봉지가 아닙니다.
남은 생애 동안 매일 칵 한 봉지.
나는 그것이 내 남은 생애 동안이라고 생각했다.
아니, 나는 남은 인생을 말한다.
너의 삶, 나의 삶, 어느 쪽이 먼저 끝나는지. 음?
-음... -내가 먼저 죽으면 어떻게 칵을 당신에게 주나요?
응? 그리고 당신이 먼저 죽으면 내가 당신에게 주는 칵을 어떻게 먹습니까?
그냥 사진을 찍어
이 작은 모임에 참석해 주신 모든 분들께 감사드립니다.
-필수라고 하셨잖아요... -그래.
나는 우리 모두가 최근에 사무실 주변에서 악간의 긴장을 느꼈다고 생각합니다.
그래서 나는 경단을 모아서 이것을 꺽 토우고 싶었습니다.
많은 사람들이 그 단어를 잘못 발음합니다.
죄송합니다. 이게 무슨 소리야?
글쎄요, 저는 우리를 가족으로 생각하고 테렌스.
형제 사매 중 누 명이 악간의 오해를 하고 있습니다.
오, 나는 이것이 연인의 싸움이라고 생각했다.
우리는 부부가 아닙니다.
-너는... 너 아니야? -아니.
그래, 그냥 동점입니다. 한국의 것입니다.
그리고 이것은 우리가 감도를 높일 수 있는 좋은 기회입니다.
다른 문화와 전통의.
예를 들어, 우리 가족들은 오렌지를 넘겨주는 게임을 합니다.
방 안을 돌아다니면서 목만 쓰죠. 웃음)
다른 문화의 사람들에게는 성적인 것처럼 보일 수도 있습니다.
에 날 저다보는 거야.
여기에는 5 명 밖에 없습니다. 나는 누군가를 봐야 한다는 것입니다.
요점은 우리는 인종적으로, 그리고 성적으로...
그리고 문화적으로, 그리고 성적으로...
그리고 두 사람의 회화할 수 있다면 우리 모두 계속 나아갈 수 있습니다.
물론, 일어난 일에 대해 정밀 최종합니다.
완전히 전문가는 아니야. 완전히 다시는 일어나지 않을 것입니다.
감사합니다. 당신의 사과를 받아들입니다.
어, 나는 너에게 사과하는 게 아니었어.
나는 다른 모든 사람들에게 사과하고 있었다.
오. 사과는 벌이 들어지지 않습니다.
내가 한 번도 하지 않은 사과는 벌아들일 수 없다.
-어쩌면 너희들은 그냥 해어져야 할지도 몰라. -우리는 커풀이 아닙니다.
그러나 나는 친구로서 당신이 공통점을 찾고 싶어한다고 확신합니다.
오. 우리는 친구야 아닙니다.
-우리는 아니야? -아니. 우리는 아니야.
좋아요. 지금이 짧간 쉬기 좋은 시간일 것 같아요.
-정. 좋아. -마지. 좋은 만남이었어.
-저는 그냥 갈게요. -네. 와주셔서 감사합니다.
-그래. 테렌스, 너는 가도 돼. -나는 가도 돼?
네 감사해요. 충분해요...
-(카메라 서터 클릭) -내가하는 일에 대해 어떻게 생각하세요?
글쎄, 왜 당신이 그 모습을 어떻게 얻을 수 있는지 말할 것입니다.
그리고 나는 당신이 그 모습을 어떻게 얻을 수 있는지 말할 것입니다.
음, 내 장례식 사진에서 나는 성공한 것처럼 보이고 싶다.
그런데 왜 그런 얼굴을 하고 있는 겁니까?
이것은 성공적인 얼굴입니다. 왜 그 얼굴을 만드나요?
이건 그냥 내 얼굴이야.
(카메라 서터 클릭) 일견. 내가 여기 있다는 사실조차 잊지 않을래, 알았지? 우리 둘 다.
그리고 당신은 그냥 일이나 뭐 좀 해봐
- 좋은 생각이야 액션 샷, 그래? -그래요
제임스 본드, 카지노 로얄.
그거 안 가져야. 음?
-안녕하세요, 김 씨. -오! 좋은 오후입니다, 메리 씨.
아빠의 행동.
엄정이는 어때?
칼슘은 뼈에 좋습니다. 제가 도와드리겠습니다.
당신은 조플릿이 없습니다.
응, 하지만 우리는 이걸 가지고 있어. (웃음)
자 같다.
-이것은 휘핑 크림입니다. -카메라를 꺼주세요.

" Okay, no chocolate milk. Sorry.
-(CAMERA SHUTTER CLICKS) -You don't look sorry.
" Do I look successful? -You look uncomfortable.
" You look uncomfortable.
" Get some chocolate milk. -(SIGHS)
" Don't use that one.
" Maybe we should try this another day.
" What?
" I get nervous around you.
" And you nervous make me nervous.
" Can't take good funeral photo.
" Maybe you have to take sneak attack take photo of me. Huh?
" Okay.
" APPA: Not now! Surprise.
" Commando style. Like a ninja.
" Like... Like, tomorrow morning?
" Don't tell to me! Take photo when I don't know.
" You understand?
" Yeah, Yeah, I think I understand.
" -(SNORING) -Hey, you up?
" What time is it? -(SWITCH CLICKS)
" KIMCHEE: A time I should be sleeping.
" Like you seem to be doing, no problem.
" -We're really gonna do this now? -Do what?
" 'Cause I don't know what we're doing.
" All right. What do you want me to say?
" Anything!
" I find out today we're not friends anymore, and then I get home,
" and this guy doesn't say anything to me.
" You make dinner, watch TV, and go to bed.
" -What is that? -You're the one who said we weren't friends anymore.
" -Is that all you got? -It's what happened!
" So you didn't brutally ddongjeem me?
" And then kick me out of our office?
" And then you had the balls to apologize to everyone else but me!
" Speaking of balls, you might want to switch to boxer briefs.
" You're seriously making jokes right now?
" You know what? Forget it.
" Hey. Hold it, Kimch.
" I'm sorry.
" You're just saying that to make me feel better.
" Yeah, I want you to feel better. But I mean it.
" Okay? This sucks.
" I shouldn't have ddonjeemed you at work.
" And?
" What about kicking me out of my office?
" It's my office.
" It's my apartment.
" Are you kicking me out?
" No.
" It's just so weird.
" Look, it's weird for me too.
" But when we're at work you gotta respect my position.
" And you gotta respect me. All of me.
" You're right.
" Hug it out?
" -You're not wearing any... -Hug it out.
" I'm really not comfortable... Oh!
" Okay.
" You hungry?
" For what?
" I'm making eggs.
" (SIGHS) I'm just gonna close my eyes and go back to sleep.
" All right. (KISSES)
" You don't have any bouillon cubes, do you?
" Here you go, sir.
" Thanks.
" You know what?
" We're good.
" C'mon, Noah.
" (WHISPERS) Go. You blocking my light.
" Gerald!
" Time out!
" -Who are you yelling at Appa? -Gerald.
" He is taking sneak-attack photo of me.
" -But I need break. -Gerald's at school.
" That's what he wants us to think. Gerald!
" No, seriously Appa. I was just with him.
" Ugh, waste.
" Such good posing today.
" Why don't you just sit, and I'll get you some tea.
" (SIGHS) Okay.
" APPA: Yeah.
" What I tell you, Gerald? Sneak attack.
" -Catch the inside Appa. -You have great talent.
" Thank you, Mrs. Kim. I'm glad you like it.
" Side by side.
" -Like graveyard when we die. -Mmm.
" (WHISPERS) Thanks for the save.
" I feel like you should just tell them.
" (WHISPERS) Nah, this is working for me.
" Now I ready to die. -Me too.
" -Look like we going to heaven. -UMMA: Yeah.
" I feel like I shouldn't be here.
" (WHISPERS) I feel like that most of the time.
" Are you a good photographer?
" I don't know. I like some of my stuff.
" -Come on, Janet. -Yeah, I'm pretty good.
" Well, then when it doesn't matter what Appa and Umma think.
" (LAUGHS) Oh, I'm going to remember you said that.
" This must be killing you.
" Ddongjeem's stupid. It's for kids.
" Uh-huh. And you'll get fired if you do it again.
" Yeah.
" But I don't work here.
" If anyone asks, I'm in my office.
" Hey.
" Gun it.

좋아, 조콜릿 우유가 없어. 미안해요.
-(카메라 서터 클릭) -미안해 보이지 않습니다.
-나는 성공한 것처럼 보입니까? -불편해 보이네요.
당신은 불편 해 보입니다.
-조콜릿 우유 좀 가져와. -(한숨)
그 하나님을 사용하지 마십시오.
어쩌면 우리는 이것을 다른 날에 시도해야 할 것입니다.
무엇?
나는 당신 주위에서 긴장합니다.
그리고 당신은 긴장하여 나를 긴장시킵니다.
좋은 장례식 사진을 찍을 수 없습니다.
어쩌면 당신은 몰래 공격을해야 할 것입니다. 응?
그래.
아파: 지금은 아니야! 놀라게 하다.
특공대 스타일. 님자처럼.
같이... 내일 아침처럼?
내게 말하지 마! 내가 모를 때 사진을 찍어.
이해하시죠?
네, 네. 제가 이해한 것 같아요.
-(코고는 소리) -이리와, 일어났어?
-몇 시예요? -(스위치 클릭 소리)
김자: 자고 있어야 할 때야겠어요.
당신이하는 것처럼 보이면 문제 없습니다.
-이제 정말 할거야? -워해?
왜냐하면 우리가 뭘하고 있는지 모르기 때문입니다.
좋습니다. 내가 뭐라고 말하고 싶나?
아무것도?
오늘 우리가 더 이상 친구가 아니라는 걸 알게 됐어요
그리고 이 남자는 나에게 아무 말도 하지 않습니다.
저녁을 준비하고, TV를 보고, 잠자리에 듭니다.
-지게 뭐죠? -당신은 우리가 더 이상 친구가 아니라고 말한 사람입니다.
-그게 다야? -무슨 일이 있었는지?
그래서 당신은 나를 잔인하게 ddongjeem하지 않았습니까?
그리고 나를 우리 사무실에서 쫓아 냈습니까?
그리고 나 빼고 다른 모든 사람에게 사과할 용기가 생겼어?
공에 대해 말하면 복서 펜티로 전환하는 것이 좋습니다.
지금 진지하게 농담을하고 있습니까?
저 잊잖아요? 잊어버리세요.
안녕, 기다려. 김자.
미안해.
당신은 단지 나를 기분 좋게 만들기 위해 그렇게 말하고 있습니다.
네, 기분이 나아질 바입니다. 그러나 나는 그것을 의미한다.
그래? 이거 짜증나.
직장에서 너에게 던지면 안 됐어.
그리고?
내 사무실에서 쫓아내는 건 어때?
그것은 내 사무실입니다.
그것은 내 아파트입니다.
날 별로 차고 있습니까?
아니요.
정말 이상합니다.
나도 좀 이상해
하지만 직장에서는 제 입장을 존중해야 합니다.
넌 날 존중해야 해 내 모든 것
당신이 맞아요.
그것을 밖으로 포옹?
-당신은 아무것도 입지 않습니다 ... -안아주세요.
저는 정말 불편해요... 오!
그래.
배고파요?
무엇을 위해?
난 계란을 만들고 있어요.
(한숨) 그냥 눈을 감고 다시 자리 갈거야.
좋습니다. (키스)
부용 큐브가 없잖아요?
여기 있습니다. 선생님.
김자.
저 잊잖아요?
우리는 좋다.
이봐, 노야.
(속삭이기) 가. 너가 내 빛을 가지고 있어.
제럴드!
시간 초과!
-아파에게 소리 지르는 사람은 누구입니까? -제럴드.
그는 나를 몰래 공격하는 사진을 찍고 있습니다.
-하지만 유흥이 필요해. -제럴드는 학교에 있어요.
그것이 우리가 생각하기를 바라는 것입니다. 제럴드.
아니, 진지하게 아파. 나는 그와 함께 있었다.
어, 낭비.
오늘 좋은 포즈.
그냥 앉아 있으면 차를 사줄게.
(한숨) 괜찮아.
아빠: 응.
내가 너한테 뭐라고 했지, 제럴드? 기습 공격이야.
-언쪽 아파를 잡아요. -당신은 훌륭한 재능을 가지고 있습니다.
고마워요. 김씨 좋아해서 반가워요
좌우 정렬.
-우리가 죽을 때 묘지처럼. -음.
(속삭임) 저정하고서서 감사합니다.
그냥 말해야 할 것 같아요.
(속삭임) 아니요. 이것은 저에게 효과적입니다.
-이제 죽을 준비가되었습니다. -저도요.
-우리가 천국에가는 것처럼 보입니다. -옴마. 맞아요.
나는 이곳에 있어서는 안된다느낀다.
(속삭임) 나는 대부분 그렇게 느낀다.
당신은 좋은 사진 작가입니다?
몰라요. 나는 내 물건 중 일부를 좋아합니다.
-아사, 자넷. -네, 배 좋습니다.
그렇다면 Appa와 Umma가 어떻게 생각하는지는 중요하지 않습니다.
(웃음) 아. 나는 당신이 그렇게 말한 것을 기억할 것입니다.
이제 널 죽여버릴 거야
동침의 바보. 아이들을 위한 것입니다.
어허. 그리고 다시 하면 해고될 것입니다.
예.
하지만 저는 여기서 일하지 않습니다.
누군가 묻는다면, 저는 제 사무실에 있습니다.
이봐.
총을 쏘아.